

## Report Title

**Alas, Leopoldo** = Clarin (Pseud.) = Ureña, Leopoldo Enrique Garcia Alas (Zamora, Spanien 1852-1901 Oviedo, Asturien, Spanien) : Schriftsteller, Journalist, Professor für Römisches Recht Universität Oviedo

### *Bibliographie : Autor*

- 1928 *Ou Mei xiao shuo*. Anteliefu [et al.] zhu ; Zeng Xubai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1928). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen Short stories].  
歐美小說  
[Enthält] : Leonid Andreyev, Anton Chekhov, Thomas Hardy, H.G. Wells, James Stephens, Theodore Dreiser, Edgar Allan Poe, O. Henry, Hermann Sudermann, Leopoldo Alas, Karoly Kisfaludy, Sholem Asch, Oscar Wilde, Prosper Mérimée. [WC,Gam1]
- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].  
世界杰作小说选第二辑 [WC]

**Andrade, Eugénio de** = Fintinhas, José (Póvoa de Atalaia, Portugal 1923-2005 Porto) : Dichter

### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Andrade, Eugénio de. *Hua, Dian hua, Gu niang*. Anelade ; Zhu Dongjing yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
花电话姑娘 [YuanK2]

**Annunzio, Gabriele d'** = D'Annunzio, Gabriele (Pescara 1863-1938 Cargnacco bei Gardone) : Dichter, Schriftsteller, Dramatiker

### *Biographie*

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].  
Erwähnung von *La giocande* von Gabriele d'Annunzio. [SongC1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 *Zi luo lan ji*. François Coppée, Gabriele D'Annunzio, Charles Dickens, Washington Irving, Guy de Maupassant ; Zhou Shoujuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922).  
[Anthologie von Novellen].  
紫罗兰集 [WC]
- 1925 Yan, Bing ; Kong, Chang ; Chen, Gu. *Jin dai xi ju jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 63). [Abhandlung über Hermann Sudermann, Gerhart Hauptmann, Maurice Maeterlinck, Gabriele D'Annunzio].  
近代戲劇家論 [WC]

- 1926 [Annunzio, Gabriele d']. *Qi'ekangdao*. Tangnuqiu zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Zhong hua, 1926). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Gioconda : tragedia*. (Milano : Treves, 1899).  
琪[e]康陶 [KVK]
- 1934 Annunzio, Gabriele d'. *Si di sheng li*. Tangnuqiu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1934). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Trionfo della morte*. (Milano : Treves, 1894).

**Astaldi, Maria Luisa** (Tricesimo 1899-1982 Rom) : Schriftstellerin, Literaturkritikerin, Journalistin

*Bibliographie : Autor*

- 1960 Astaldi, Maria Luisa. *Incontro con la Cina*. (Roma : Ed. mediterranea, 1960). (Telescopio). [Bericht ihrer Reise 1959 als Mitglied einer offiziellen Delegation]. [WC]

**Azorin** = Ruiz, José Augusto Trinidad Martinez (Monóvar, Alicante 1873-1967 Madrid) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Azorin]. *Xi wan ti si de wei hun qi*. Azuolin zhu ; Dai Wangshu, Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Übersetzung von Novellen von Azorin].  
西万提斯的未婚妻 [WC]
- 1982 [Azorin]. *Xibanya xiao jing*. Asuolin zhu ; Xu Xiacun, Dai Wangshu yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Azorin].  
西班牙小景 [WC]

**Balestrini, Nanni** (Mailand 1935-) : Schriftsteller, Künstler

*Bibliographie : Autor*

- 1971 *L'opera di Pechino*. Premessa di Nanni Balestrini. (Milano : Feltrinelli, 1971). [WC]

**Bandello, Matteo** (Castelnuovo Scrivia 1485-1561 Agen) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1935 *Yidali duan pian xiao shuo ji*. Pengdeluo deng zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xu ming zhu). [Übersetzung von italienischen Kurzgeschichten von Matteo Bandello, Luigi Capuana, Alfredo Panzini, Luigi Pirandello, Massimo Bontempelli, Giuseppe Antonio Borgese].  
意大利短篇小说集 [LeeG1]

**Barbosa du Bocage, Manuel Maria de** (Setubal, Portugal 1765-1805 Lissabon) : Dichter, Marineminister

*Biographie*

- 1789-1790 Manuel Maria de Barbosa du Bocage ist Marineminister der portugiesischen Marine in Macao. [Wik]

**Baroja, Pio** = Baroja y Nessi, Pio (San Sebastian 1872-1956 Madrid) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1928 [Baroja, Pio]. *Bashike zu de ren men*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. (1928). In : Ben liu = 奔流 ; vol. 1, no 1 (1928) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1928). [Enthält] : Liu lang zhe = 流浪者 = Errantes. Hei Mali. = Mari Belcha. Yi jia. = Hogar triste. Dao go = Angelus. Übersetzung von Baroja, Pio. *Vidas sombrias*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900). 跋世珂族的人們 [FiR5]
- 1928 [Baroja, Pio]. *Dao gao*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Angelus*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 禱告 [FiR5]
- 1928 [Baroja, Pio]. *Hei Mali*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Mari Belcha*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 黑馬理 [FiR5]
- 1928 [Baroja, Pio]. *Liu lang zhe*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Errantes*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 流浪者 [FiR5]
- 1928 [Baroja, Pio]. *Yi jia*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Hogar triste*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 移家 [FiR5]
- 1929 [Baroja, Pio]. *Fang lang zhe Yilishabitai*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elizabide el vagabundo*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1929 [Baroja, Pio]. *Wang zhen zhi ye*. In : Shan ming mu chang = 山民牧唱. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Zhao hua zhou kan = 朝花周刊 ; no 14 (1929) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. *Noche de médico*. In : Baroja, Pio. *Vidas sombrias*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900). [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Hui you*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Yi wen = 譯文 ; vol. 1, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El charcutero : un episodio de la historia de los chapelaunder del Bidasoa*. In : Baoja, Pio. *Cuentos. Ilustraciones de Agustin*. Vol. 1-4. (Madrid : R. Caro Raggio, 1919). [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Maliqiao*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Marichu*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 馬理喬 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Qiu de hai bian*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Playa de otono*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 秋的海邊 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Shan gen*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Bondad oculta*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 善根 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Shan ming di yun = Shan ming mu chang = 山民牧唱*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Wen xue = 文學* ; vol. 2, no 3 (1934). Shao tan ren = El carbonero. Qiu de hai bian = Playa de otono. Yi ge guan fen ren de gu shi = Las coles de cementerio. Maliqiao = Marichu. Shang en = Bondad oculta. Xiao ke zhang = La venta. Shou feng qin song = Elogio sentimental del acordeón. Übersetzung von Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]

- 1934 [Baroja, Pio]. *Shao tan ren*. Lu Xun yi. In : Shan min di yun. (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El carbonero*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901).  
燒炭人 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Shou feng qin song*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elogio sentimental del acordeon*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901).  
手風琴頌 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Xiao ke zhang*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *La venta*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901).  
小客棧 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Xu wen : Si jiang gu shi ti*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 2 (1934) ; *Jin dai shi jie duan pian xiao shuo* ; vol. 2). Übersetzung von Baroja, Pio. *Prólogo : con aire de balada*. In : *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Yi ge guan fen ren de gu shi*. Lu Xun yi. In : Shan min mu chang (1934). = Wen xue ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Las coles de cementerio*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901).  
一個管墳人的故事 [FiR5]
- 1935 [Baroja, Pio]. *Cu xia gui Laigeqiangtaiqi*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Xin xiao shuo* = 新小說 ; vol. 1, no 3 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Lecochandegui, el joviál*. In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]
- 1935 [Baroja, Pio]. *Shao nian bie*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 6 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Adiós a la beohemia !* In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]

### **Benavente, Jacinto** (Madrid 1866-1954 Madrid) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1925 [Benavente, Jacinto]. *Beinawende xi qu ji*. [Beinamiante] zhu ; Shen Yanbing [Mao Dun], Zhang Wentian he yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Theaterstücke von Jacinto Benavente].  
倍那文德戲曲集

### **Bettiza, Enzo** = Bettiza, Vincenzo (Spalato 1927-2017 Rom) : Journalist, Schriftsteller, Politiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Bettiza, Enzo. *L'anno della tigre : viaggio nella Cina di Deng*. (Milano : Mondadori, 1987). [WC]

### **Blasco Ibáñez, Vicente** (Valencia 1867-1928 Menton) : Spanischer Schriftsteller, Politiker

#### *Biographie*

- 1925 Vicente Blasco Ibáñez hält sich in China auf. [Bla11:S. 98]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Blasco Ibáñez, Vicente]. *Liang ye you qing qu*. Yibaniesi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). [Übersetzung von Novellen].  
良夜幽情曲 [WC]
- 1928 [Blasco Ibáñez, Vicente]. Yibaniesi duan pian xiao shuo ji. Yibaniesi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1928). (Shi jie ming zhu xuan). [Übersetzung von Novellen].  
伊巴涅思短篇小說集 [WC]
- 1932 Blasco Ibáñez, Vicente. *Chine*. Trad. de l'espagnol par Renée Lafont. Avec quatre planches hors-texte tirées en héliogravures. (Paris : Flammarion, 1932). [Spanisches Original ist nicht auffindbar]. [Yuan]
- 1960 [Blasco Ibáñez, Vicente]. *Qi shi lu de si qi shi*. Yibaniesi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan).  
Übersetzung von Blasco Ibáñez, Vicente. *Sangre y arena : novela*. (Valencia : Prometeo ; F. Sempere, 1908).  
啓示錄的四騎士

**Boccaccio, Giovanni** (Florenz od. Certaldo 1313-1375 Certaldo bei Florenz) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1941 [Boccaccio, Giovanni]. *Shi ri qing tan*. Min Yi yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). . (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone*. (Firenze : Filippo di Giunta, 1516). = Übersetzung von Goccaccio, Giovanni. *The Decameron*. Transl. By Richard Aldington ; ill. by Jean de Bosschère. (London : G. Putnam's Sons, 1930).  
十日清談 [WC]
- 1988 [Boccaccio, Giovanni ; Hawthorne, Nathaniel]. *Shi ri dan ; Hong zi*. (Taibei : Ji si wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Da lu lian huan hua cong shu. Shi jie wen xue ming zhu ; 6).  
Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone*. (Firenze : Filippo di Giunta, 1516). [Geschrieben zw. 1349-1353].  
世界文學名著 [WC]

**Boitani, Piere** (Rom 1947-) : Literaturkritiker

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Boitani, Piero ; Mann, Jill]. *Qiaosou yan jiu*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000). (Jian qiao wen xue zhi nan). Übersetzung von Boitani, Piere ; Mann, Jill. *The Cambridge Chaucer companion*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1986). [WC]

**Borel, Henri** (Dordrecht 1869-1933 Den Haag) : Dolmetscher, Schriftsteller

*Biographie*

- 1898 Borel, Henri. *Weisheit und Schönheit aus China* [ID D13027].  
 Borel schreibt : Der Chinese liebt die Natur leidenschaftlich. Das ist für uns unbegreiflich. Aber der Chinese ist auch ein Mysterium, in das kein Mensch je eindringen wird, auch ein anderer Chinese nicht. Ein Chinese ist eine Welt für sich. Er hat eine ganze, tiefsinnige Philosophie, mit der er keinen andern belästigt und in die er sich in unverstörbarer Ruhe einspinnt wie eine Katze in einem molligen Winkel. Es nützt nichts, ob man sich in staunender Verwunderung vor ihn hinstellt und ihm tiefsinnige Betrachtungen vororakelt. Die imperturbable Katze kneift die Augen eben zu und schnurrt und spinnt weiter...  
 Es ist in jedem Menschen ein Drang zur Bewegung, der, aus Tao gekommen, ihn wieder zu Tao zurückführen will. Aber die Menschen werden blind gemacht, durch ihre eigenen Sinnesorgane und Begierden... Sie wollen zuviel, um das Eine zu wollen. Sie wollen auch weise sein und gut, und das ist das Ärgste. Sie wollen zuviel wissen. Aber das einzige Heil ist : die Rückkehr zu unserem Ursprung. In uns ist Tao, Tao ist Ruhe. Wir können nur zur Ruhe kommen, indem wir nach Nichts verlangen, auch nicht nach Gutheit oder Weisheit...  
 Mit Nicht-Thun, Wu Wei, meinte Laotse nicht gewöhnliches Unthätigsein, einfaches Faulenzen mit geschlossenen Augen. Er meinte : Ruhelassen der irdischen Bewegung, des Verlangens und Begehrens nach unrealen Dingen. Er meinte Nachgeben dem inneren Drange, der Bewegung, die uns aus Tao gegeben ist und die unsere Seele wieder zu Tao führt. [KW6:S. 135,Schu4:S. 150]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1895 Borel, Henri. *Wijshheid en schoonheid uit China*. (Amsterdam : Van Kampen, 1895).  
 =  
 Borel, Henri. *Weisheit und Schönheit aus China*. Autorisierte Übersetzung aus dem Holländischen von Ernst Keller-Soden. (Halle a.d.S. : O. Hendel, 1898).  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006530564>.
- 1896-1931 Borel, Henri. *De chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen*. Vol. 1-3. (Amsterdam : Van Kampen, 1896-1931). [Enthält Texte von Confucius, Mengzi und Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1900 Borel, Henri. *De Chineezzen in Nederlandsch-Indiee*. (Amsterdam : L.J. Veen, 1900). [Cor]
- 1948 Borel, Henri. *Wu-Wei : Laotse : ein Wegweiser*. Übersetzung und Vorwort von Werner Zimmermann. (München : Drei Eichen Verlag, 1948). [Laozi]. [WC]

**Botero, Giovanni** (Piemont 1544-1617 Turin) : Schriftsteller, Priester, Jesuit, Dichter, Diplomat

#### *Bibliographie : Autor*

- 1591-1592 Botero, Giovanni. *Delle relationi universali*. Vol. 1-2. (Roma : 1. Ferrari, 2. Fasciotto, 1591-1592). [Enthält Eintragungen über China].  
[https://archive.org/details/cihm\\_94132](https://archive.org/details/cihm_94132). [WC]

**Bracco, Roberto** (Neapel 1861-1943 Sorrento) : Journalist, Schriftsteller, Dramatiker

#### *Biographie*

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].  
 Erwähnung von *Maternità, Il piccolo santo* von Roberto Bracco. [SongC1]

**Brandi, Cesare** (Siena 1906-1988) : Italienischer Maler, Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

1982 Brandi, Cesare. *Diario cinese*. (Torino : G. Einaudi, 1982).

**Buruma, Ian** (Den Haag 1951-) : Anglo-niederländischer Schriftsteller, Journalist, Kommentator über Asien

*Bibliographie : Autor*

2007 [Buruma, Ian]. *Fu'ertai de ye zi*. Buluma ; Liu, Xuelan ; Xiao, Ping yi. (Beijing : San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Buruma, Ian. *Voltaire's coconuts, or, Anglomania in Europe*. (London : Weidenfeld & Nicolson, 1999).  
伏尔泰的椰子 [WC]

**Butti, Enrico Annibale** (Mailand 1868-1912 Mailand) : Schriftsteller, Dramatiker

*Biographie*

1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].  
Erwähnung von *L'utopia* und *La fine d'un ideale* von Enrico Annibale Butti. [SongC1]

**Caffarelli, Giuseppe Pallavicini** (Sessame, Asi 1943-) : Schriftsteller, Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

1995 Feng, Jicai. *I cento fiori*. Trad. die Giuseppe Pallavicini Caffarelli. (Trieste : EL, 1995). (Frontiere ; 8). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : *Zhongguo zuo jia* ; no 1 (1985).  
感谢生活 [WC]

**Calvino, Italo** (Santiago de Las Vegas, Kuba 1923-1985 Siena) : Italienischer Schriftsteller, Journalist

*Bibliographie : Autor*

1987 *Bu ting hua hai zi de gu shi : shi jie wen tan da shi de tong hua xuan*. Peng Cao bian yi. (Taibei : Lian he wen xue chu ban she, 1987). (Lian he wen xue ; 13. Lian he yi cong ; 4). [Übersetzung von Märchen].  
不聽話孩子的故事 : 世界文壇大師的童話選  
[Enthält] :  
Prévert, Jacques. *Bu ting hua hai zi de gu shi 8 ze*. 不聽話孩子的故事  
Ionesco, Eugène. *Tong hua 4 ze*. 童話四則  
Calvino, Italo. *Yidali tong hua ji*. 義大利童話集  
Asturias, Miguel Angel. *Shen mo ye you liao de ren*. 什麼也有了的人  
Singer, Issac Bashevis. *Yi ge tian tang de gu shi*. 一個天堂的故事  
Amado, Jorge. *Mao he yan zi*. 貓和燕子 [WC]

**Camasio, Sandro** (Isola della Scala 1884-1913 Turin) : Dramatiker

*Bibliographie : Autor*

1947 [Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino]. *Qing chun bu zai*. Jiamoxiuwu, Wojule zhu ; Song Chunfang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu).  
Übersetzung von Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino. *Addio giovinezza ! : opera comica in 3 atti*. (Milano : Casa musicale Sonzogno, 1914).  
青春不在

**Camões, Luis Vaz de** (Coimbra od. Lissabon 1524 od. 1525-1579 od. 1580 Lissabon) :  
Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1876-1879 *Poems of places : an anthology in 31 volumes*. Ed. by Henry Wadsworth Longfellow. (Boston : J.R. Osgood, 1876-1879). Asia : Vol. 21-23.  
<http://www.bartleby.com/270/11/>.  
[Enthält] :  
*Introductory to Chinese Empire*  
Holmes, Oliver Wendell. *At the banquet to the Chinese embassy*.  
Schiller, Friedrich von. *The wall of China*.  
Stoddard, Richard Henry. *Chinese songs*.  
*Chinese Empire*  
Kin  
Leland, Charles Godfrey. *The music-lesson of Confucius*.  
King-te-tching  
Longfellow, Henry Wadsworth. *China ware*.  
Macao, the island  
Irwin, Eyles. *The grotto of Camões*.  
Mecon, the river  
Camões, Luis de. *The river Mecon*.  
Nankin  
Longfellow, Henry Wadsworth. *The porcelain tower*.  
Pekin  
Longfellow, Henry Wadsworth. *Kambalu*.  
Gulick, John T. *In a mountain pass West of Pekin*.  
Sarra  
Chaucer, Geoffrey. *Cambus Khan*.  
Xanadu  
Coleridge, Samuel Taylor. *Xanadu*.  
Longfellow, Henry Wadsworth. *Vox populi*.

**Canini, Marco Antonio** (Venedig 1822-1891 Venedig) : Philologe, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1885-1890 *Il libro dell'amore : poesie italiane raccolte e straniere*. Raccolte e tradotte da Marco Antonio Canini. (Venezia : Libreria Colombo Coen e Figlio 1885-1890). [Enthält chinesische Gedichte]. [WC]

**Cannarozzo, Franco** = Cannarozzo, Francesco = Enna, Franco (Castrogiovanni 1921-1990 Lugano) : Italienischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1960 *Poesie e canti popolari di pace cinesi*. Trad. da Franco Cannarozzo. (Parma : Guanda, 1960). (La fenice ; 39). [WC]

**Cassola, Carlo** (Rom 1917-Montecarlo, Lucca) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*



- 1956 Cassola, Carlo. *Viaggio in Cina*. (Milano : Feltrinelli, 1956). (Scrittori d'oggi. Universale economica ; 210). [Bericht seiner Reise 1955 mit einer italienischen Intellektuellengruppe : Moskau, Kazan, Urali, Omsk, Mongolei, Grosse Mauer, Mukden, Fushun, Shanghai, Hankou, Guangzhou].  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Viaggio\\_in\\_Cina](http://it.wikipedia.org/wiki/Viaggio_in_Cina). [WC]

## **Ceretti Borsini, Olga** (1911-) : Italienische Schriftstellerin, Übersetzerin

### *Bibliographie : Autor*

- 1948 Lao, She. *Ragazzo felice*. Trad. di Olga Ceretti Borsini. (Milano : A. Martello, 1948).  
 Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo xiang zi*. In : Yu zhou feng (Jan. 1937).  
 骆驼祥子 [BibIt2]
- 1948 Lau, Shaw [Lao, She]. *Risciò*. A cura di Olga Ceretti Borsini. (Milano : A. Martello, 1948). (I grandi romanzi Martello). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). [1936]. 駱駝祥子 [WC]

## **Cervantes Saavedra, Miguel de** (Alcalá de Henares 1547-1616 Madrid) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

### *Biographie*

- 1957 Zhang, Yuechao. *Fei'erding* [ID D26618].  
 Er schreibt : "Fielding inherits and develops the satiric tradition in European literature and creates superb satiric novels. Instead of representing human life with absurd visions as Rabelais and Swift did, he describes it realistically ; he is a more conscientious realist than Cervantes." [Fiel1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Cervantes S[aavedra], M[iguel de]. *Mo xia zhuan*. Xiwantisi zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 878). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).  
 魔俠傳 = 梅孽 [KVK, Lin1]
- 1937 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Xiwantisi yuan zhu ; Wen Zhida yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). 堂吉诃德
- 1959 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).  
 堂吉诃德
- 1978 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Yang Jiang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).  
 堂吉诃德

- 1988 [Cervantes Saavedra, Miguel de ; Flaubert, Gustave]. *Shi jie wen xue min zhu*. Ji si shi jie min zhu bian ji zu. (Taibei : Ji si wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Da lu lian huan hua cong shu). [*Tangjihede* ; *Baofali fu ren*]. Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). 世界文學名著 [WC]
- 1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taibei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan). [Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad. 世界文學名著精粹 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1955 Zhou, Yang. *Ji nian Cao ye ji he Tang Jihede*. In : *Wen yi bao* ; no 13 (1955). [In memory of *Leaves of grass* by Walt Whitman and *Don Quixote* by Miguel de Cervantes Saavedra]. [WhiW1]
- 1993 Qian, Liqun. *Feng fu di tong ku : "Tang Jihede" yu "Hamuleite" di dong yi*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1993). (Er shi shi ji Zhongguo wen xue cong shu). [Einfluss von Miguel de Cervantes Saavedra und William Shakespeare auf die chinesische Literatur]. 丰富的痛苦 : 堂吉诃德与哈姆雷特的东移 [WC]

**Ceva, Tommaso** (Villastanza 1801-1869 Castagnola bei Lugano) : Politiker, Philosoph, Schriftsteller

### *Biographie*

- 1709 Ceva, Tommaso ; Cattaneo, Carlo Ambrogio ; Cattaneo, Tommaso. *Alcune riflessioni intorno alle cose presenti della China* [ID D22747].  
Piero Corradini : The view was a positivist one. The myths of the Enlightenment are definitively buried : China must be studied seriously and the study of Chinese civilization is a duty for Western culture. His approach was based more on facts than on philosophical arguments. He believed in the progress of mankind and, for this reason, he could not accept the idea of the immobility of China. He tried to demonstrate that China had been, and still was, a progressive country. Evidence of this progress were the many scientific achievements of the Chinese. But the most important evidence was the fact that China had been able to bear an enormous demographic growth without expanding her territory at the expenses of her neighbours. Coming to his time, he did not hesitate in condemning the European aggressions to China, but he was slow aware that the European pressure in China could start a process of modernization, the consequences of which would be the most important for the forthcoming history of the world. [CorP1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1709 Ceva, Tommaso ; Cattaneo, Carlo Ambrogio ; Cattaneo, Tommaso. *Alcune riflessioni intorno alle cose presenti della China*. ([S.l. : s.n.], 1709). [Der Text wird allen dreien zugeschrieben]. <https://books.google.ch/books?id=pkIfAAAACAAJ&pg=PA8&lpg=PA8&dq=Alcune+riflessioni+intorno+alle+cose+presenti+nella+China.&source=bl&ots=vt3WDZyucM&sig=kaJL19OHpRWcseYQdOGI1Ni4HAW&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwitytes9sXQAhVSahoKHRatDgoQ6AEIIDA#v=onepage&q=Alcune%20riflessioni%20intorno%20alle%20cose%20presenti%20nella%20China.&f=false>.  
= Ceva, Tommaso. *Reflexions upon the idolatry of the Jesuits, and other affairs relating to religion in China*. (London : Printed by H. Hills, 1709).  
<https://books.google.ch/books?id=S-NbAAAQAQAAJ&pg=PA9&lpg=PA9&dq=Reflexions+upon+the+idolatry+of+the+Jesuits,+and+other+affairs+relating+to+religion+in+China&source=bl&ots=Bcz4kmdyNJ&sig=R2QB8-DRF5pGClMxX6gJedTtRN&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwisqp2C98XQAhWG2RoKHdlAAgcQ6AEINjAE#v=onepage&q=Reflexions%20upon%20the%20idolatry%20of%20the%20Jesuits%20and%20other%20affairs%20relating%20to%20religion%20in%20China&f=false>. [WC]
- 1709 Serry, Jacques-Hyacinthe. *Difesa del giudizio formato dalla S. Sede Apostolica : nel dì 20. novembre 1704, e pubblicato in Nankino dal car. di Tournon alli 7. febbrajo 1707 intorno a' riti, e cerimonie cinesi : contro un libello sedizioso intitolato alcune riflessioni intorno alle cose presenti della Cina : a cui bengono annesse tre appendici contre le tre scritture latine ultimamente stampate dalli difensori de' medesimi riti condannati*. Opera di un dottore della Sorbona. Seconda edizione, accresciuta di varie notizie. (Torino : Gio. Battista Fontana, 1709). [Enthält] : Ceva, Tommaso. *Alcune riflessioni intorno alle cose presenti della Cina*. [Abhandlung über den Ritenstreit].  
[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_edvIEgI6pnQC](https://archive.org/details/bub_gb_edvIEgI6pnQC).

### **Chini, Mario** (Borgo San Lorenzo 1876-1959 Rom) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1916 Wang, Ci-fu [Wang, Shifu]. *Si-siang-ki : o, Storia del padiglione occidentale*. Trad. di Mario Chini. (Lanciano : G. Carabba, 1916). (Scrittori italiani e stranieri. Poesia). Übersetzung von Wang, Shifu. *Xi xiang ji* 西廂記 [WC]
- 1919 *Nuvole bianche : variazioni su motivi cinesi*. Trad. e introd. di Mario Chini. (Lanciano : Carabba, 1919). (Scrittori italiani e stranieri. Poesia). [WC]

### **Chiti, Remo** (Siena 1891-1971 Rom) : Dramatiker, Dichter, Kunstkritiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Chiti, Remo. *Huang yu hei*. Jidi ; Xiao Tianyou yi. Übersetzung von Chiti, Remo. *Giallo e nero*. (Drama 1915). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
黄与黑 [YuanK2]

### **Collodi, Carlo** = Lorenzini, Carlo (Florenz 1826-1890 Florenz) : Schriftsteller, Journalist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 所羅門王寶藏  
[Enthält] :  
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏  
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭  
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记  
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆索亚历险记 [WC]

**Comisso, Giovanni** (Treviso 1895-1969 Treviso) : Schriftsteller, Journalist

*Bibliographie : Autor*

- 1932 Comisso, Giovanni. *Cina-Giappone*. (Milano : Treves, 1932). [WC]

**Costantini, Vilma** (Florenz 1939-) : Sinologin, Dichterin, Journalistin

*Bibliographie : Autor*

- 1981 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Il giardino del riposo*. A cura di Vilma Costantini. (Roma : Editori riuniti, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944). 憩园 [WC]
- 1987 Wang, Meng. *Pensieri vaganti nel Tibet*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Scheiwiller, 1987). Übersetzung von Wang, Meng. *Xi zang de xia si*. In : *Zai shi kan* ; no 2 (1987). 西藏的遐思 [WC]
- 1988 Li, Po ; Tu, Fu [Li, Bo ; Du, Fu]. *Coppe di giada*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Editori associati, 1988). (I tascabili degli Editori associati ; 7). [WC]
- 1989 Qu, Yuan. *Li sao : incontro al dolore*. A cura di Vilma Costantini. (Bergamo : P. Lubrina, 1989). (Biblioteca del cavallo di Troia ; 1). [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Figure intercambiabili*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Garzanti, 1989). (Narratori moderni). Übersetzung von Wang, Meng. *Huo dong bian ren xing*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1987). 活動變人形 [WC]

**Croce, Benedetto** (Pescasseroli 1866-1952 Neapel) : Philosoph, Historiker, Literaturwissenschaftler

*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan lun*. Keluosi zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 91). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904). 美學原論
- 1947 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan li*. Keluoqi zhu ; Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904). 美學原理

- 1959 [Croce, Benedetto]. *Heige'er zhe xue zhong de huo dong xi he si dong xi*. Wang Yankong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Ciò che è vivo e ciò che è morto della filosofia di Hegel : studio critico seguito da un saggio di bibliografia hegeliana*. Bari : Laterza, 1907). = Croce, Benedetto. *Lebendiges und Totes in Hegels Philosophie ; mit einer Hegel-Bibliographie*. Deutsche, vom Verfasser vermehrte Übersetzung, von K. Büchler. (Heidelberg : C. Winter, 1909).  
黑格尔哲学中的活东西和死东西 [Heg10]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden].  
西方四大批评家：克罗齐，瓦勒里，卢卡契，英加 [WC]
- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.  
选择接受与疏离：王国维接受叔本华朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]

**Dante Alighieri** (Florenz 1265-1321 Ravenna) : Dichter

**Dante, Alighieri** (Florenz 1265-1321 Ravenna) : Dichter

### *Biographie*

- 1908 Lu, Xun. *Mo luo shi li shuo = On the power of Mara poetry*. [ID D26228]. [Auszüge].  
Lu Xun erwähnt George Byron, Percy Bysshe Shelley, Thomas Carlyle, William Shakespeare, John Milton, Walter Scott, John Keats, Friedrich Nietzsche, Johann Wolfgang von Goethe, Henrik Ibsen [erste Erwähnung], Nikolai Wassil'evich Gogol, Platon, Dante, Napoleon I., Ernst Moritz Arndt, Friedrich Wilhelm III., Theodor Körner, Edward Dowden, John Stuart Mill, Matthew Arnold, John Locke, Robert Burns, Aleksandr Sergeevich Pushkin, Adam Mickiewicz, Sandor Petöfi, Wladimir Galaktionowitsch Korolenko.

Lu Xun schreibt :

"He who has searched out the ancient wellspring will seek the source of the future, the new wellspring. O my brothers, the works of the new life, the surge from the depths of the new source, is not far off". Nietzsche...

Later the poet Kalidasa achieved fame for his dramas and occasional lyrics ; the German master Goethe revered them as art unmatched on earth or in heaven...

Iran and Egypt are further examples, snapped in midcourse like well-ropes – ancient splendor now gone arid. If Cathay escapes this roll call, it will be the greatest blessing life can offer.

The reason ? The Englishman Carlyle said : "The man born to acquire an articulate voice and grandly sing the heart's meaning is his nation's raison d'être. Disjointed Italy was united in essence, having borne Dante, having Italian. The Czar of great Russia, with soldiers, bayonets, and cannon, does a great feat in ruling a great tract of land. Why has he no voice ? Something great in him perhaps, but he is a dumb greatness. When soldiers, bayonets and cannon are corroded, Dante's voice will be as before. With Dante, united ; but the voiceless Russian remains mere fragments".

Nietzsche was not hostile to primitives ; his claim that they embody new forces is irrefutable. A savage wilderness incubates the coming civilization ; in primitives' teeming forms the light of day is immanent...

Russian silence ; then stirring sound. Russia was like a child, and not a mute ; an underground stream, not an old well. Indeed, the early 19th century produced Gogol, who inspired his countrymen with imperceptible tear-stained grief, compared by some to England's Shakespeare, whom Carlyle praised and idolized. Look around the world, where each new contending voice has its own eloquence to inspire itself and convey the sublime to the world ; only India and those other ancient lands sit motionless, plunged in silence...

I let the past drop here and seek new voices from abroad, an impulse provoked by concern for the past. I cannot detail each varied voice, but none has such power to inspire and language as gripping as Mara poetry. Borrowed from India, the 'Mara' – celestial demon, or 'Satan' in Europe – first denoted Byron. Now I apply it to those, among all the poets, who were committed to resistance, whose purpose was action but who were little loved by their age ; and I introduce their words, deeds, ideas, and the impact of their circles, from the sovereign Byron to a Magyar (Hungarian) man of letters. Each of the group had distinctive features and made his own nation's qualities splendid, but their general bent was the same : few would create conformist harmonies, but they'd bellow an audience to its feet, these iconoclasts whose spirit struck deep chords in later generations, extending to infinity...

Humanity began with heroism and bravado in wars of resistance : gradually civilization brought culture and changed ways ; in its new weakness, knowing the perils of charging forward, its idea was to revert to the feminine ; but a battle loomed from which it saw no escape, and imagination stirred, creating an ideal state set in a place as yet unattained if not in a time too distant to measure. Numerous Western philosophers have had this idea ever since Plato's "Republic". Although there were never any signs of peace, they still craned toward the future, spirits racing toward the longed-for grace, more committed than ever, perhaps a factor in human evolution...

Plato set up his imaginary "Republic", alleged that poets confuse the polity, and should be exiled ; states fair or foul, ideas high or low – these vary, but tactics are the same...

In August 1806 Napoleon crushed the Prussian army ; the following July Prussia sued for peace and became a dependency. The German nation had been humiliated, and yet the glory of the ancient spirit was not destroyed. E.M. Arndt now emerged to write his "Spirit of the Age" (Geist der Zeit), a grand and eloquent declaration of independence that sparked a blaze of hatred for the enemy ; he was soon a wanted man and went to Switzerland. In 1812 Napoleon, thwarted by the freezing conflagration of Moscow, fled back to Paris, and all of Europe – a brewing storm – jostled to mass its forces of resistance. The following year Prussia's King Friedrich Wilhelm III called the nation to arms in a war for three causes : freedom, justice, and homeland ; strapping young students, poets, and artists flocked to enlist. Arndt himself returned and composed two essays, "What is the people's army" and "The Rhine is a great German river, not its border", to strengthen the morale of the youth. Among

the volunteers of the time was Theodor Körner, who dropped his pen, resigned his post as Poet of the Vienne State Theater, parted from parents and beloved, and took up arms. To his parents he wrote : "The Prussian eagle, being fierce and earnest, has aroused the great hope of the German people. My songs without exception are spellbound by the fatherland. I would forgot all joys and blessings to die fighting for it ! Oh, the power of God has enlightened me. What sacrifice could be more worthy than one for our people's freedom and the good of humanity ? Boundless energy surges through me, and I go forth ! " His later collection "Lyre and sword" (Leier und Schwert), also resonates with this same spirit and makes the pulse race when one recites from it. In those days such a fervent awareness was not confined to Körner, for the entire German youth were the same. Körner's voice as the voice of all Germans, Körner's blood was the blood of all Germans. And so it follows that neither State, nor Emperor, nor bayonet, but the nation's people beat Napoleon. The people all had poetry and thus the poets' talents ; so in the end Germany did not perish. This would have been inconceivable to those who would scrap poetry in their devotion to utility, who clutch battered foreign arms in hopes of defending hearth and home. I have, first, compared poetic power with rice and beans only to shock Mammon's disciples into seeing that gold and iron are far from enough to revive a country ; and since our nation has been unable to get beyond the surface of Germany and France, I have shown their essence, which will lead, I hope, to some awareness. Yet this is not the heart of the matter...

England's Edward Dowden once said : "We often encounter world masterpieces of literature or art that seem to do the world no good. Yet we enjoy the encounter, as in swimming titanic waters we behold the vastness, float among waves and come forth transformed in body and soul. The ocean itself is but the heave and swell of insensible seas, nor has it once provided us a single moral sentence or a maxim, yet the swimmer's health and vigor are greatly augmented by it"...

If everything were channeled in one direction, the result would be unfulfilling. If chill winter is always present, the vigor of spring will never appear ; the physical shell lives on, but the soul dies. Such people live on, but they have lost the meaning of life. Perhaps the use of literature's uselessness lies here. John Stuart Mill said, "There is no modern civilization that does not make science its measure, reason its criterion, and utility its goal". This is the world trend, but the use of literature is more mysterious. How so ? It can nurture our imagination. Nurturing the human imagination is the task and the use of literature...

Matthew Arnold's view that "Poetry is a criticism of life" has precisely this meaning. Thus reading the great literary works from Homer on, one not only encounters poetry but naturally makes contact with life, becomes aware of personal merits and defects one by one, and naturally strives harder for perfection. This effect of literature has educational value, which is how it enriches life ; unlike ordinary education, it shows concretely a sense of self, valor, and a drive toward progress. The decline and fall of a state has always begun with its refusal to heed such teaching...

[The middle portion of this essay is a long and detailed description of Lu Xun's exemplary Mara poets, including Byron, Shelley, Pushkin, Lermontov, Michiewicz, Slowacki and Petöfi].

In 18th-century England, when society was accustomed to deceit, and religion at ease with corruption, literature provided whitewash through imitations of antiquity, and the genuine voice of the soul could not be heard. The philosopher Locke was the first to reject the chronic abuses of politics and religion, to promote freedom of speech and thought, and to sow the seeds of change. In literature it was the peasant Burns of Scotland who put all he had into fighting society, declared universal equality, feared no authority, nor bowed to gold and silk, but poured his hot blood into his rhymes ; yet this great man of ideas, not immediately the crowd's proud son, walked a rocky outcast road to early death. Then Byron and Shelley, as we know, took up the fight. With the power of a tidal wave, they smashed into the pillars of the ancien régime. The swell radiated to Russia, giving rise to Pushkin, poet of the nation ; to Poland, creating Mickiewicz, poet of revenge ; to Hungary, waking Petöfi, poet of patriotism ; their followers are too many to name. Although Byron and Shelley acquired the Mara title, they too were simply human. Such a fellowship need not be labeled the "Mara School", for

life on earth is bound to produce their kind. Might they not be the ones enlightened by the voice of sincerity, who, embracing that sincerity, share a tacit understanding ? Their lives are strangely alike ; most took up arms and shed their blood, like swordsmen who circle in public view, causing shudders of pleasure at the sight of mortal combat. To lack men who shed their blood in public is a disaster for the people ; yet having them and ignoring them, even proceeding to kill them, is a greater disaster from which the people cannot recover...

"The last ray", a book by the Russian author Korolenko, records how an old man teaches a boy to read in Siberia : "His book talked of the cherry and the oriole, but these didn't exist in frozen Siberia. The old man explained : It's a bird that sits on a cherry branch and carols its fine songs". The youth reflected. Yes, amid desolation the youth heard the gloss of a man of foresight, although he had not heard the fine song itself. But the voice of foresight does not come to shatter China's desolation. This being so, is there nothing for us but reflection, simply nothing but reflection ?

Ergänzung von Guo Ting :

Byron behaved like violent weaves and winter wind. Sweeping away all false and corrupt customs. He was so direct that he never worried about his own situation too much. He was full of energy, and spirited and would fight to the death without losing his faith. Without defeating his enemy, he would fight till his last breath. And he was a frank and righteous man, hiding nothing, and he spoke of others' criticism of himself as the result of social rites instead of other's evil intent, and he ignored all those bad words. The truth is, at that time in Britain, society was full of hypocrites, who took those traditions and rites as the truth and called anyone who had a true opinion and wanted to explore it a devil.

Ergänzung von Yu Longfa :

Die Bezeichnung Mara stammt aus dem Indischen und bedeutet Himmelsdämon. Die Europäer nennen das Satan. Ursprünglich bezeichnete man damit Byron. Jetzt weist das auf alle jene Dichter hin, die zum Widerstand entschlossen sind und deren Ziel die Aktion ist, ausserdem auf diejenigen Dichter, die von der Welt nicht sehr gemocht werden. Sie alle gehören zu dieser Gruppe. Sie berichten von ihren Taten und Überlegungen, von ihren Schulen und Einflüssen. Das beginnt beim Stammvater dieser Gruppe, Byron, und reicht letztlich hin bis zu dem ungarischen Schriftsteller Petöfi. Alle diese Dichter sind in ihrem äusserlichen Erscheinungsbild sehr unterschiedlich. Jeder bringt entsprechend den Besonderheiten des eigenen Landes Grossartiges hervor, aber in ihrer Hauptrichtung tendieren sie zur Einheitlichkeit. Meistens fungieren sie nicht als Stimme der Anpassung an die Welt und der einträchtigen Freude. Sobald sie aus voller Kehle ihre Stimme erheben, geraten ihre Zuhörer in Begeisterung, bekämpfen das Himmlische und widersetzen sich den gängigen Sitten. Aber ihr Geist rührt auch tief an die Seelen der Menschen nachfolgender Generationen und setzt sich fort bis in die Unendlichkeit. Sie sind ohne Ausnahme vital und unnachgiebig und treten für die Wahrheit ein... Nietzsche lehnt den Wilden nicht ab, da er neue Lebenskraft in sich berge und gar nicht anders könne, als ehrlich zu sein. So stammt die Zivilisation denn auch aus der Unzivilisation. Der Wilde erscheint zwar roh, besitzt aber ein gütziges Inneres. Die Zivilisation ist den Blüten vergleichbar und die Unzivilisation den Knospen. Vergleicht man jedoch die Unzivilisation mit den Blüten, so entspricht die Zivilisation den Früchten. Ist die Vorstufe bereits vorhanden, so besteht auch Hoffnung.

Sekundärliteratur

Yu Longfa : Lu Xun befasst sich zwar nicht ausführlich mit Friedrich Nietzsche, aber auf der Suche nach dem 'Kämpfer auf geistigem Gebiet', dessen charakteristische Eigenschaften, besonders die Konfiguration des Übermenschen, macht er ausfindig. Lu Xun ist überzeugt, dass die Selbststärkung eines Menschen und der Geist der Auflehnung kennzeichnend für den Übermenschen sind. In Anlehnung an den Übermenschen zitiert er aus Also sprach Zarathustra : "Diejenigen, die auf der Suche nach den Quellen des Altertums alles ausgeschöpft haben, sind im Begriff, die Quellen der Zukunft, die neuen Quellen zu suchen. Ach, meine Brüder, die Schaffung des neuen Lebens und das Sprudeln der neuen Quellen in der Tiefe, das dürft wohl nicht weit sein !"



Tam Kwok-kan : Earliest reference to Henrik Ibsen. This is the first Chinese article that discusses in a comprehensive manner the literary pursuits of the Byronic poets. Lu Xun ranks Ibsen as one of these poets and compares the rebellious spirit exemplified in Ibsen's drama to Byron's satanic tendency. Lu Xun had a particular liking for the play *An enemy of the people*, in which Ibsen presented his ideas through the iconoclast Dr. Stockmann, who in upholding truth against the prejudices of society, is attacked by the people. Lu Xun thought that China needed more rebels like Ibsen who dared to challenge accepted social conventions. By introducing Ibsen in the image of Dr. Stockmann, the moral superman, together with the satanic poets, Lu Xun believed that he could bring in new elements of iconoclasm in the construction of a modern Chinese consciousness. As Lu Xun said, he introduced Ibsen's idea of individualism because he was frustrated with the Chinese prejudice toward Western culture and with the selfishness popular among the Chinese.

Chu Chih-yu : Lu Xun adapted for the greater part of *Mara poetry* his Japanese sources (Kimura Katataro), he also added some of his own comments and speculations.

Guo Ting : Given Lu Xun's leading position in the Chinese literary field at that time, his defense of Byron was powerful and set the overarching tone for the time of Byron when he was first introduced to Chinese readers.

Liu Xiangyu : *On the power of Mara poetry* itself is an expression of Byronism to 'speak out against the establishment and conventions' and to 'stir the mind'. Lu Xun criticized traditional Chinese culture and literature. [Yu1:S. 43-46,Byr1:S. 24,KUH7:S. 444,Milt1,Byr5,Byr3,Ibs1:S. 34,Ibs109]

- 1924 Jiang, Jiayan. *Bailun de lang man shi* [ID D26465].  
Er schreibt : "True, we should encourage revolutionary literature ; but, we do not need to oppose literature about [life's] depression and love. It has its own eternal value. Just let those who enjoy it study it. The sentimental and passionate works of Byron, Shelley, Dante, and Goethe have their eternal value. And now their works will be considered inferior because the authors were not proletarians. Isn't it that writers of the first and second classes are being oppressed by the proletariat ? I shall have to appeal on their behalf." [Byr1:S. 72]

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 *Yi qie de feng ding*. Liang Zongdai ji yi. (Shanghai : Shi dai tu shu gong si, 1936). (Xin shi ku ; 1, 2). [Übersetzung von westlicher Lyrik ; enthält Goethe, Dante, Leibniz, Baudelaire].  
梁宗岱译诗集
- 1950-1951 [Dante, Alighieri]. *Shen qu*. Danding zhu ; Wang Weike yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950-1951). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dante, Alighieri.  
*Divina commedia*. (1321).  
神曲
- 1987 [Dante, Alighieri]. *Yidali shi xuan*. Danding deng zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Dante].  
意大利诗选 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1923 Hu, Yuzhi. *Dandi yu Gede*. Yuzhi, Youxiong, Wentian he bian. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 65). [Dante und Goethe].  
但底與哥德

- 1932-1936 *Wen xue lun wen suo yin*. Chen Biru, Zhang Chenqing, Li Weixu bian ji. (Beijing : Zhonghua tu shu guan xie hui, 1932-1936). Vol. 1-3 (Zhonghua tu shu guan xie hui cong shu ; 5). (Eur). [Bibliographie. Darin enthalten sind 36 Aufsätze über Johann Wolfgang von Goethe, 16 über Henrik Ibsen, 16 über Tagore Rabindrananth, 11 über Hans Christian Andersen, 8 über Honoré de Balzac, 7 über Leo Tolstoy, 3 über William Shakespeare und 1 über Dante Alighieri].  
文學論文索引 [YanW1]
- 1981 Zhang, Yuechao. *Ou zhou wen xue lun ji ; Zhang yue chao*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Homer, Alighieri Dante, François Rabelais, William Shakespeare, Jonathan Swift, Henry Fielding, George Gordon Byron, Johann Wolfgang von Goethe, Alexandr Sergeevich Pushkin, Nikolai Vasili'evich Gogol, Ivan Aleksandrovich Goncharov, Aleksandr Nikolaevich Ostrovsky, Mikhail Saltykov-Shchedrin].  
欧洲文学论集/张月超 [WC]

**De Amicis, Edmondo** = Amicis, Edmondo de (Oneglia = Imperia 1846-1908 Bordighera) : Schriftsteller

*Biographie*

- 1961 Film : *Ai de jiao yu* = 爱的教育 [Education of love] unter der Regie von Robert Chung und dem Drehbuch von Chen Mingqin nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). [Film,WC]
- 1970 Film : *Xun mu san qian li* = 寻母三千里 [Three thousand leagues in search of mother] unter der Regie von Gao Renhe nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). [Film,WC]

*Bibliographie : Autor*

- 1935 [De Amicis, Edmondo]. *Ai de jiao yu*. Yamiqiesi zhu ; Xia Mianzun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1926). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888).  
爱的教育 [KVK]
- 1987 [Hemingway, Ernest ; De Amicis, Edmondo]. *Lao ren yu hai*. (Taipei : Hua yuan chu ban you xian gong si, 1987). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per I ragazzi*. (Milano : Treves, 1887).  
老人與海 ; 萬里尋母 [WC]

**Dis, Adriaan van** (Bergen, Niederlande 1946-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Dis, Adriaan van. *Een barbaar in China : een reis door Centraal-Azië*. (Amsterdam : Meulenhoff, 1987). = Dis, Adriaan van. *Ein Barbar in china : eine Reise durch Zentralasien*. Aus dem Niederländischen von Frank Runge. (Köln : Volksblatt, 1993). [Bericht der Reise von Xian nach Xinjiang, Pakistan 1986]. [WC]

**Eco, Umberto** (Alessandria, Piemont 1932-) : Schriftsteller, Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1971 Eco, Umberto. *I fumetti di Mao*. (Bari : Laterza & Figli, 1971). = Eco, Umberto. *Das Mädchen aus der Volkskommune : chinesische Comics*. Mit einer Einl. von Gino Nebiolo ; und Kommentaren von Jean Chesneaux und Umberto Eco ; Deutsch von Arno Widmann. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1972). (Das neue Buch ; 2). = Eco, Umberto. *The people's comic book : red women's detachment, Hot on the trail and other Chinese comics*. Transl. from the Chinese by Endymion Wilkinson ; introd. by Gino Nebiolo ; transl. by Frances Frenaye. (Garden City, N.Y. : Anchor Press, 1973).
- 1997 *Quan shi yu guo du quan shi*. Ai Ke deng zhu ; Kelini [Stefan Collini] bian ; Wang Yugen yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von *Interpretation and overinterpretation*. Ed. by Stefan Collini. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1992).  
 诠释与过度诠释  
 [Enthält] :  
 Collini, Stefan. *Introduction : interpretation terminable and interminable*.  
 Eco, Umberto. *Interpretation and history : overinterpreting texts : between author and text*.  
 Rorty, Richard. *The pragmatist's progress*.  
 Culler, Jonathan. *In defence of overinterpretation*.  
 Brooke-Rose, Christine. *Palimpsest history*. [WC]

### **Eeden, Frederik Willem van** (Haarlem 1860-1932 Bussum) : Holländischer Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1927 [Raché, Paul]. *Yuan xu*. Lu Xun yi. In : [Eeden, Frederik van]. *Xiao Yuehan*. [ID D12552].  
 [Übersetzung des Vorwortes].  
 原序 [FiR5]
- 1928 [Eeden, Frederik van]. *Xiao Yuehan*. T. 1. Aitan zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wei ming she, 1928). (Wei ming cong kan ; 1).  
 小約翰 [FiR5]

### **Elytis, Odysseas** (Heraklion 1911-1996 Athen) : Dichter, Nobelpreisträger

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Elytis, Odysseas. *Ying xiong de wang ge ; Shi er shou*. Ailidisi ; Li Yeguang yi / Yuan Kejia yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
 英雄的挽歌 / 诗二首 [YuanK2]

### **Ephtaliotes, Argyres** (1849-1923) : Griechischer Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 [Ephtaliotes, Argyres]. *Lao tai nuo si*. Zhou Zuoren yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1920).  
 [Original-Titel nicht gefunden].  
 老泰诺思 [Zho4]
- 1920 [Ephtaliotes, Argyres]. *Mi mi zhi ai*. Zhou Zuoren yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1920). = Ephtaliotes, Argyres. *Secret love*. In : Ephtaliotes, Argyres. *Tales from the isles of Greece*. (London : J.M. Dent, 1897). [Original-Titel nicht gefunden].  
 秘密之爱 [Zho4,Int]
- 1920 [Ephtaliotes, Argyres]. *Tong ming*. Zhou Zuoren yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1920).  
 [Original-Titel nicht gefunden].  
 同命 [Zho4]

**Fabricius, Johan** = Fabricius, Johann Bandung, Java 1899-1891 Glimmen, Niederlande) : Schriftsteller, Journalist

*Bibliographie : Autor*

1930 Fabricius, Johann. *Die Prinzessin von China und der Drache : ein Märchen-Bilderbuch.* (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1930). [WC]

**Flora, Francesco** (Colle Sannita 1891-1962 Bologna) : Schriftsteller, Literaturkritiker

*Biographie*

1954 Besuch einer talienischen Delegation in China unter Francesco Flora. [Sama4:S. 107]

**Fontana, Ferdinando.** (Mailand 1850-1919 Lugano) : Schriftsteller, Dramatiker, Librettist, Dichter, Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

1900 Fontana, Ferdinando. *In viaggio per la China.* (Milano : Tipografia nazionale di V. Ramperti, 1900). [WC]

1935 Fontana, Ferdinando. *Da Pecchino a Bombay attraverso la Mongolia e il Tibet.* (Milano : Marangoni, 1935). [Beijing]. [AreF1]

**Foscolo, Ugo** (Zakynthos 1778-1827 Turnham Green bei London) : Italienischer Dichter

*Bibliographie : Autor*

1811-1812 [Anonym] [Foscolo, Ugo]. *Sul codice della Cina.* In : *Annali di scienze e lettere ; vol. 8-10* (1811-1812). [Wird Foscolo zugeschrieben]. [Car1]

**Gerbino, Giovanni** (Ficarra 1895-1969 Ctania) : Dichter

*Bibliographie : Autor*

1980-1985 Gerbino, Giovanni. *Zheng dou zhuo de zi ran jie.* Jieerbinuo ; Xiao Mei yi. Übersetzung von Gerbino, Giovanni. *Natura spremuta.* In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan.* Vol. 1 [ID D16726].  
争斗着的自然界 [YuanK2]

**Gherardini, Giovanni Battista** (Modena 1658-1723 Frankreich) : Maler, Schriftsteller

*Biographie*

1700 Giovanni Gherardini kommt in Beijing an und malt die Fresken der neuen jesuitischen Kathedrale. [Sul6:S. 54]

*Bibliographie : Autor*

1700 Gherardini, Giovanni Battista. *Relation du voyage fait à la Chine sur le vaisseau l'Amphitirte, en l'année 1698.* (Paris : Nicolas Pepie, 1700).  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008430879>. [Wol]

- 1796-1797 *La Chine mieux connue ou les chinois, tels qu'il faut les voir : contenant un coup-d'oeil général sur la Chine, et des observations intéressantes sur le caractère, les mœurs, les usages, la politique et le gouvernement de ce vaste empire, précédés d'un voyage à la Chine, etc. ; avec des notes curieuses et instructives.* Vol. 1-2 in 1 Bd. (Paris : Ponthieu, 1796-1797). Vol. 1 : *Voyage à la Chine & notes. Ambassades européennes à la Chine & notes.* Vol. 2 : *Coup d'oeil général sur la Chine. Précis historique sur la vie et les écrits de Confucius.* [Enthält] : Gherardini, Giovanni Battista. *Voyage à la Chine.* <https://books.google.ch/books?id=8K6nMemJO94C&pg=PA205&lpg=PA205&dq=La+Chine+mieux+connue+ou+les+chinois,+tels+qu%27il+faut+les+voir&source=bl&ots=C7GZZRgtCc&sig=bhPivuThw2VSLG-cgQJ41p4B1A&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiS8KeqoMjPAhXHORQKHxgYBlSQ6AEIITAA#v=onepage&q=La%20Chine%20mieux%20connue%20ou%20les%20chinois%2C%20tels%20qu%27il%20faut%20les%20voir&f=false>. [Wol]

**Giacosa, Giuseppe** (Colleretto Giacosa 1847-1906 Colleretto Giacosa) : Dichter, Schauspieler, Librettist, Dramatiker

### Biographie

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].  
Erwähnung von *La signora di Challant, Come le foglie, Il più forte* von Giuseppe Giacosa. [SongC1]

**Giovagnoli, Raffaello** = Giovagnoli, Raffaele (Rom 1838-1915 Rom) : Schriftsteller, Historiker

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Liu Denghan suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记  
[Enthält] :  
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zhao Changtian suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. In : *Russki westnik* ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtement*. (Paris : Plon, 1885). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).  
罪與罰  
[Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Bi Shumin suo xie. Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人  
[Giovagnoli, Raffaello]. *Sibadakesi*. La Qiaowani'aoli zhu ; Yuan Heping suo xie. Übersetzung von Giovagnoli, Raffaello. *Spartaco*. (Milano : P. Carrara, 1878).  
斯巴达克思 [WC]

**Gironella, José Maria** (Darnius, Gerona 1917-2003 Arenys de Mar, Barcelona) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Gironella, José Maria. *Hai zhi si*. Xilongnaya ; Wen Meihui yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
海之死 [YuanK2]

## **Goldoni, Carlo** (Venedig 1707-1793 Paris) : Dramatiker

### *Biographie*

- 1778 Aufführung von Jesuiten von Goldoni, Carlo ; Piccinni, Niccoló. *La buona figliuola* im Palast von Kaiser Qianlong. [ID D40501]. [Wik]

### *Bibliographie : Autor*

- 1760 Goldoni, Carlo ; Piccinni, Niccoló. *La buona figliuola : dramma giocoso per musica di Polisseno Fegejo P.A. [i.e. Carlo Goldoni] : da rappresentarsi nel teatro di Brescianone ... nel settembre dell'anno 1760*. (Trento : Giambattista Monauni stamp. vesc.(IS), Monauni, Giovanni Battista, 1760). [Erstaufführung Teatro delle Dame, Rom 1760]. [WC]
- 1957 [Goldoni, Carlo]. *Shan zi*. Ye Junjian yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1957). (Shi jie gu dian ming ju). Übersetzung von Goldoni, Carlo. *Il ventaglio : commedia inedita di tre atti in prosa*. ([S.l. : s.n.], 1765). [Geschrieben 1764 in Paris, aufgeführt 1765 in Venedig]. [Goldoni, Carlo. *Collezione completa delle commedie del signor Carlo Goldoni*. Vol. 3. (Livorno : Stamperia di Tommaso Masi, 1789)].  
扇子 [KVK]

## **Gozzi, Carlo** (Venedig 1720-1806 Venedig) : Dramatiker

### *Bibliographie : Autor*

- 1762 Gozzi, Carlo. *Turandot, principessa cinese : fabia tragica*. ([S.l. : s.n.], 1762). [Gozzi, Carlo. *Opere*. Tomo 1-9. Venezia : Colombani, 1772-1787). T. 1 enthält *La Turandot*]. Der Stoff des Stückes stammt aus dem Persischen und ist die Heldin einer Erzählung aus der Märchensammlung 1001 Nacht. Die Handlung spielt am Kaiserhof in Beijing. Gozzi hat auf typische Märcheneffekte verzichtet, alles spielt in natürlichen menschlichen Verhältnissen und das phantastische Element ist allein durch das ferne Fabelreich China verbürgt. [KVK,Berg]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1802 Schiller, Friedrich von. *Turandot, Prinzessin von China : ein tragicomisches Märchen nach Gozzi*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1802).  
[https://archive.org/details/Turandot\\_0212\\_redaer](https://archive.org/details/Turandot_0212_redaer).

## **Guidacci, Margherita** (Florenz 1921-1992 Rom) : Dichterin, Übersetzerin

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Tu, Fu [Du, Fu]. *Desiderio di pace*. A cura di Margherita Guidacci. (Milano : All'insegna del pesce d'oro, 1957). [WC]
- 1988 [Tao, Qian ; Du, Fu]. *Due antichi poeti cinesi : Tao Yuan-ming e Tu Fu*. A cura di Margherita Guidacci. (Milano : Scheiwiller, 1988). (Poesia ; 21). [WC]

## **Harding, Pieter** = Dioscorides Pseud. (um 1865) : Niederländischer Schriftsteller

### *Bibliographie : Autor*

- 1903 [Dioscorides = Harding, Pieter]. *Meng you er shi yi shi ji*. Daaisikeluotisi zhu ; Yang Desen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Dioscorides = Harding, Pieter. *Anno 2065 : een blik in de toekomst*. (Utrecht : Greven, 1865). [Erstveröffentlichung in : Xiu xiang xiao shuo (1903).  
梦游二十一世纪 [WC,Pol4]

**Hearn, Lafcadio** = Hearn, Patricio Lafcadio Tessima Carlos = Koizumi, Yakumo (Santa Maura, Lefkas, Griechenland 1850-1904 Tokyo) : Irisch-griechischer Schriftsteller

### Biographie

- 1924 [Koizumi, Yakumo = Hearn, Lafcadio]. *Ping Bailun*. Chen Bao yi. [ID D26398].  
Lafcadio Hearn schreibt : "Byron has a double personality : on one hand he is imprudent, selfish and sensual ; on the other generous, chivalrous, and noble... That Byron's influence spread all over Europe is not because he promoted any thought, but because his works revealed a truth to the world. Ne was neither a philosopher nor a logical thinker. Byron temporarily confused the European literary wordls with his satanism. But we should keep in mind that Byron himself did not intend to do so, nor did he fully understand the thought himself, but he made it all the rage for a time. He liked to write about the violent, brutal characters, making people aware, perhaps he was not aware himself, of the force of nature : no one could be absolutely free from the control of the force of the nature. His heroes' lives were a symbol of this contradiction. Later, with the emergence of people greater than Byron, who revealed the same truth through sound and accurate thinking, Byron began to be forgotten."  
  
Chu Chih-yu : Hearn believed that Byron's distorted character was influenced by his perverse parents and his clubfoot, the causes of his unhappy childhood. His assessment of Byron's achievements in poetry was from a purely academic point of view. He attempted to answer the question why Byron's work had been so popular in England and Europe during his own lifetime and why suddenly he had lost most of his readers in recent years. Byron incorporated a satanic quality in his heroes, who were not real daemons but 'noble and gloomy, mysterious and beautiful'. [Byr1:S. 57-59, 61-62]

### Bibliographie : Autor

- 1887 Hearn, Lafcadio. *Some Chinese ghosts*. (Boston : Roberts Bros., 1887). = Hearn, Lafcadio. *Fantômes de Chine : six légendes*. (Paris : Mercure de France, 1913). [WC]
- 1924 [Koizumi, Yakumo = Hearn, Lafcadio]. *Ping Bailun*. Chen Bao yi. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 15, no 4 (1924). [Byr1]
- 1929 *Zen yang ren shi xi fang wen xue ji qi ta*. Cai Zhen, Zhou Zuoren, Jing Tian, Tian Yi yi. (Beijing : Pu she, 1929). [Übersetzung aus Werken von Stephen Leacock, T. Barker, Lewis Chase, Oliver Goldsmith, Lafcadio Hearn, Samuel Johnson, William Matthews, John Ruskin, Thomas Walker, Pierre Baudelaire].  
怎样认识西方文学及其他 [WC]

**Jacoviello, Alberto** = Jacoviello, Alberto Antonio (Lavello 1920-1996 Rom) : Schriftsteller, Journalist

### Bibliographie : Autor

- 1972 Jacoviello, Alberto. *Capire la Cina*. (Milano : Jaca Book, 1972). (Piccola serie ; 78/79). [Reise in China 1971 und nach Beijing. Er trifft Mao Zedong und Lin Biao]. [WC]
- 1973 Jacoviello, Alberto. *In Cina due anni dopo*. (Milano : Jaca Book, 1973). (Piccola serie ; 89). [Bericht über die Kulturrevolution]. [WC]

**Jahier, Piero** (Genua 1884-1966 Florenz) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

1955 *Chin p'ing mei : romanzo erotico cinese del secolo XVI*. A cura di Piero Jahier e Maj-Lis Rissler Stoneman ; introd. di Arthur Waley. Vol. 1-2. (Torino : Einaudi, 1955). [Jin ping mei]. [WC]

**Jiménez Mantecón, Juan Ramón** (Moguer, Andalusien 1881-San Juan, Puerto Rico) : Schriftsteller, Dichter, Nobelpreisträger .

**Kazantzakis, Nikos** (Iraklio, Kreta 1883-1957 Freiburg i.B.) : Griechischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

1964 Kazantzakis, Nikos. *Travels in China and Japan*. Transl. from the Greek by George C. Pappageotes, with an epilogue by Helen Kazantzakis. (Oxford : B. Cassirer, 1964). = Kazantzaki, Nikos. *Voyage Chine-Japon*. Trad. du Grec par Lilian Princet et Nikos Athanassiou. (Paris : Plon, 1971). [Bericht der Reise allein 1935 und der Reise 1957 mit seiner Frau durch China].

**Koning, Hans** = Koningsberger, Hans (1924-2007) : Holländischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

1967 Koning, Hans. *Love and hate in China*. (New York, N.Y. : American Library, 1967). (Signet books ; 3154). [WC]

**Last, Jef** = Last, Josephus Carel Franciscus (Den Haag 1898-1972 Laren, Holland) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

1958 Last, Jef. *Der Wandel in der Beurteilung Lu Hsu#ns und seine Ursachen*. MS. Diss. Univ. Hamburg, 1958. [Lu Xun]. [WC]

1959 Last, Jef. *Lu Hsiün, Dichter und Idol eine Beitrag zur Geistesgeschichte des neuen China*. (Berlin : A. Metzner, 1959). [Lu Xun]- [WC]

**Leopardi, Giacomo** (Recanati 1798-1837 Neapel) : Dichter, Essayist, Philosoph, Philologe

*Biographie*

1811-1832 Giacomo Leopardi abonniert die *Annali di scienze e lettere*, in denen viele Artikel über China enthalten sind, so z.B. der Code *Da qing lii*, Artikel, die Ugo Foscolo zugeschrieben sind und eine gekürzte Fassung des *Essai sur la langue et la littérature chinoise* von Abel-Rémusat [ID D1915]. Er liest die *Biblioteca italiana*, *Edimburgh review*, *Journal des savants* und seit seiner Kindheit Bücher über Asien und China, die in der Bibliothek seines Vaters stehen, vor allem die *Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai ritti Chinesi* [ID D22869]. [CorP1]

1813 Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia* [ID D22867].  
Quelle : Missionare, vor allem Ferdinand Verbiest.  
Er schreibt : "La sí decantata astronomia de' Cinesi non è in realtà che una chimera." [CorP1]



- 1817-1832 Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura = Zibaldone di pensieri* [ID D22868].  
 Hauptquelle : Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai riti Chinesi [ID D22869].  
 Leopardi schreibt :  
 "Che sarebbe l'aritmetica se ogni numero si dovesse significare con cifra diversa, e non colla diversa composizione di pochi elementi ? Che sarebbe la scrittura se ogni parola dovesse esprimersi colla sua cifra o figura particolare, come dicono della scrittura Cinese ?"  
 "La meravigliosa e strana immobilità e immutabilità della nazione Chinesa, dev'essere derivata certo in grandissima parte, e derivare dal non aver essi alfabeto né lettere, ma caratteri esprimenti le cose e le idee, cioè un dato numero di caratteri elementari e principali rappresentanti le principali idee, i quali si chiamano chiavi, e sono nel sistema di alcuni dotti Chinesi 214, in altri sistemi molto più, in altri molto meno, ma il sistema delle 214 è più comune e il più seguito da' letterati chinesi nella compilazione de' loro dizionarii. I quali caratteri elementari o chiavi diversamente combinati fra loro (come ponendo sopra la chiave che rappresenta i campi, l'abbreviatura di quella che rappresenta le piante, si fa il segno o carattere che significa o rappresenta primizia dell'erbe e delle messi; e ponendo questo medesimo carattere sotto la chiave che rappresenta gli edificii, si fa il carattere che significa tempio, cioè luogo dove si offrono le primizie) servono ad esprimere o rappresentare le altre idee: essendo però le dette combinazioni convenute, e gramaticali, come lo sono le chiavi elementari; altrimenti non s'intenderebbero. Nel qual modo e senso un buon dizionario cinese dovrebbe contenere 35.000 caratteri come ne contiene il Tching-tseu-toung, uno de' migliori Dizionari che hanno i chinesi. La quale scrittura in somma appresso a poco è la stessa che la ieroglifica... La lingua cinese è tutta architettata e fabbricata sopra un sistema di composti, non solo quanto ai caratteri, ma parimente alla pronunzia, ossia a' vocaboli. Giacché i loro vocaboli radicali esprimenti i caratteri non sono più di 352, e 383. Ed eccetto che il valore di alcuni di questi vocaboli si diversifica talvolta per via di quattro toni, dell'uno dei quali si appone loro il segno, tutti gli altri vocaboli Chinesi sono composti; come si vede anche nella maniera in cui si scrivono quando si trasportano originalmente nelle nostre lingue".  
 "Così che la lingua Chinesa quanto supera le altre lingue nella molteplicità, complicazione, e confusione degli elementi e della costruzione della scrittura, tanto le avanza nella semplicità e piccolo numero degli elementi dell'idioma".  
 "Un tal popolo dev'essere insomma necessariamente stazionario. E qual popolo infatti è più meravigliosamente stazionario del Chinesa, nel quale abbiamo osservato una somigliante costituzione ? Sir George Staunton, Segretario d'Ambasciata nella missione di Lord Macartney presso l'Imperatore della China, nella introduzione alla sua versione inglese del Codice Penale dei Chinesi, nota in questa nazione, come fra le cause di certi ragguardevoli vantaggi morali e politici posseduti, secondo lui, da essa nazione, vantaggi che non possono, secondo lui, essere agguagliati con esattezza in alcuna società Europea, nota, dico, la quasi totale mancanza di dritti e privilegi feudali ; la equabile distribuzione della proprietà fondiaria ; e LA NATURALE INCAPACITÀ ED AVVERSIONE E DEL POPOLO E DEL GOVERNO AD ESSERE SEDOTTI DA MIRE D'AMBIZIONE, E DA DESIO D'ESTERE CONQUISTE".  
 "In somma la scrittura Chinesa non rappresenta veramente le parole (che le nostre son quelle che le rappresentano, e ciò per via delle lettere, che sono ordinate e dipendenti in tutto dalla parola) ma le cose; e perciò tutti osservano che il loro sistema di scrittura è quasi indipendente dalla parola : così che si potrebbe trovare uno che intendesse pienamente il senso della scrittura cinese, senza sapere una sillaba della lingua, e leggendo i libri chinesi nella lingua propria, o in qual più gli piacesse, cioè applicando ai caratteri chinesi quei vocaboli che volesse, senza detrimento nessuno della perfetta intelligenza della scrittura, e neanche del suo gusto, giacché le opere chinesi non hanno né possono avere né versificazione, né ritmo, né stile, e conviene prescindere affatto dalle parole nel giudicarle; le loro poesie non sono composte di versi, né le prose oratorie di periodi; il genio della lingua non ammette il soccorso delle comuni particelle di connessione, e presenta meramente una fila di immagini

sconnesse, i cui rapporti devono essere indovinati dal lettore, secondo le intrinseche loro qualità. E così viceversa bene spesso taluni, dopo aver soggiornato venti anni alla China, non sono tampoco in grado di leggere il libro più facile, benché sappiano essi parlar bene il cinese, e farsi comprendere".

"La lingua cinese può perire senza che periscano i suoi caratteri: può perire la lingua, e conservarsi la letteratura che non ha quasi niente che far colla lingua; bensì è strettissimamente legata coi caratteri. Dal che si vede che la letteratura cinese poco può avere influito sulla lingua, e che questa non ostante la ricchezza della sua letteratura, può tuttavia e potrà forse sempre considerarsi come lingua non colta, o poco colta".

"Non è verisimile che la lingua cinese si sia conservata la stessa per sì lunga serie di secoli, a differenza di tutte le altre lingue. Eppure i suoi più antichi scrittori s'intendono mediante le stesse regole appresso a poco, che servono ad intendere i moderni. Ma la cagione è che la loro scrittura è indipendente quasi dalla lingua, e la lingua cinese potrebbe perire, e la loro scrittura conservarsi e intendersi né più né meno. Così dunque io non dubito che la loro antica lingua, malgrado l'immutabilità straordinaria di quel popolo, se non è perita, sia certo alterata. Il che non si può conoscere, mancando monumenti dell'antica lingua, benché restino monumenti dell'antica scrittura. La quale ha patito bensì anch'essa, e va soffrendo le sue diversificazioni; ma i caratteri (indipendenti dalla lingua nel cinese) non essendo nelle mani e nell'uso del popolo, (massime nella China, dove l'arte di leggere e scrivere è sì difficile) conservano molto più facilmente le loro forme essenziali e la loro significazione, di quello che facciano le parole che sono nell'uso quotidiano e universale degl'idioti e de' colti, della gente di ogni costume, d'ogni opinione, d'ogni naturale, d'ogni mestiere, d'ogni vita, e accidenti di vita (20). E lo vediamo pur nel latino, perduta la lingua, e conservati i caratteri, quanto alle forme essenziali, e al valore. Così nel greco. Ora nella China, conservato l'uso, la forma, e il significato de' caratteri antichi, è conservata la piena intelligenza delle antiche strutture, quando anche oggi si leggessero con parole e in una lingua tutta diversa da quella in cui gli Antichi Chinesi le leggevano".

"La scrittura cinese non è veramente lingua scritta, giacché quello che non ha che fare (si può dir nulla) colle parole, non è lingua, ma un altro genere di segni; come non è lingua la pittura, sebbene esprime e significa le cose, e i pensieri del pittore. Sicché la letteratura cinese poco o nulla può influire sulla lingua, e quindi la lingua cinese non può fare grandi progressi."

Paolo Morelli : Leopardi comincia a interessarsi della lingua e della scrittura cinese nell'aprile del 1821, su sollecitazione di alcune letture, e non se ne occuperà più dopo il maggio dello stesso anno, se non per ritornarvi brevemente nel 1828, citando in francese un articolo sull'uso dei caratteri cinesi in Mongolia e in Giappone. Ne continuò a parlare per semplici accenni, durante pensieri sull'invenzione del linguaggio e meditazioni collegate, che scorrono nel corso di tutto lo Zibaldone. Un interesse breve ma approfondito che rivela non solo stupore, ma pure uno sconcerto.

Nello Zibaldone farà ancora menzione della Cina, per esempio a dimostrazione della diversità di gusto e d'opinione (come quando critica l'uso cinese di storpiarsi e farsi il piede piccolo perché ciò è reputato bello, mentre il bello deve essere secondo natura, cioè conveniente). La conclusione, a cui egli era giunto, vale a dire che tutte le lingue si sono formate da un'unica lingua madre, o da pochissime lingue primitive, e che le civiltà si sono sviluppate di pari passo alla lingua, si sospende davanti al mistero dell'immobilità del cinese e quindi della civiltà cinese, una civiltà che non anela al progresso, così come lo si intende in Occidente. Per lui resta comunque un mistero il fatto che possa esistere una lingua non-alfabetica che non sia morta (come la geroglifica egiziana), e che, quindi, le alfabetiche non siano le uniche possibili a una civiltà millenaria. La sua tesi è che, dopo l'introduzione della scrittura dipinta o geroglifica, l'uomo aveva conservato ancora la sua natura primitiva, ma che con l'invenzione della scrittura in cifre aveva rapidamente fatto progressi nel senso dell'artificialità. Invece si trova di fronte una civiltà allo stesso tempo vetusta e ricca, ma che conserva la sua scrittura primigenia, con ininfluenti variazioni.

Ora, il suo è sì lo stupore dello studioso, di chi fa dello studio della lingua un oggetto, principale, di meditazione filosofica, ma è pure lo sconcerto di chiunque si avvicini all'idioma (e alla scrittura) cinese. Uno sconcerto che permane oggi, nonostante le odierne apparenze, di fronte alla diversità, per non dire all'impenetrabilità della civiltà di quel popolo. E chi è abituato alle forme alfabetiche, dovrà cambiare buona parte del suo atteggiamento mentale nei riguardi dell'espressione, se vorrà accostarsi alla lingua cinese senza avere la sgradevole sensazione di un macigno incombente.

Ma, allo sconcerto per il nuovo e l'inusitato, in Leopardi si unisce la meraviglia. Per ragioni filosofiche più che meramente caratteriali, egli non poteva non essere attratto dalla forza di un'immutabilità culturale così varia e doviziosa. La quiete e l'inattività, che egli riconosce come peculiari della cultura cinese, sono per lui piaceri naturali, quindi insopportabili per l'uomo civile. Eppure, nella filosofia che aderisce a quel popolo, proprio quiete e inattività sembrano virtù cardinali. Sebbene si vadano moltiplicando, all'epoca, le traduzioni (o meglio i tentativi di traduzione), di opere fondamentali del pensiero della Cina, soprattutto in lingua francese e tedesca, sul suo tavolo arriva poco o nulla. E forse è un bene, perché, della lingua e della scrittura cinesi, e del loro rapporto con la civiltà cinese, Leopardi sembra aver già colto gli elementi fondamentali, e delle opere incerte e lacunose non avrebbero certo approfondito né aumentato la sua comprensione di fondo, la sua meravigliosa intuizione.

Eppure si trovava di fronte qualcosa che contraddiceva una tesi che andava dipanando da tempo, e la curiosità avrebbe voluto che Leopardi si chiedesse come mai la scrittura cinese si inseriva così male nell'assioma della stretta rispondenza tra lingua e evoluzione della civiltà. Leopardi nota subito, rimanendone affascinato, 'l'immobilità e immutabilità' della nazione cinese. E immediatamente associa tale immobilità alle caratteristiche della scrittura cinese. Quando incontra il cinese, sta seguendo il filo di un pensiero sulla civilizzazione dei popoli dopo l'invenzione degli alfabeti ('Popolo umano totalmente naturale e incorrotto, non esiste. Tutti hanno origine da un medesimo popolo, il quale fu corrotto prima di emetterli. Ma questa originaria corruzione, secondo le diverse circostanze naturali o accidentali o qualunque, in altri passò più o meno avanti, poi si fermò e divenne stazionaria - come nel Messico, nella Cina; in altri retrocedette, poi risorse, poi seguì e segue sempre a progredire, come in Europa'). Per Leopardi tutte le lingue hanno origine da un'unica lingua. Il linguaggio è una meravigliosa invenzione comune a tutte le popolazioni del mondo, precedente alla divisione del genere umano. Egli sostiene che l'origine di tutti gli alfabeti è stata una sola, che si tratta di un autentico miracolo dello spirito umano, e che all'inizio tutte le lingue erano monosillabiche ('balbettanti come fanno i fanciulli, che da principio non pronunziano mai se

non monosillabi'). Inoltre, per Leopardi, una lingua formata è la più completa immagine del carattere della nazione che la parla, sanzionando l'allontanamento dalla natura con l'invenzione della scrittura per cifre, che, 'finché il mondo non l'ebbe, conservò proporzionatamente lo stato primitivo. Così pure in proporzione, dopo l'uso della scrittura dipinta, e della geroglifica'.

L'interesse di Leopardi sta per arrestarsi di fronte all'enigma, al paradosso di un mondo chiuso, che "ha inventato polvere, bussola, e fino la stampa; ha infiniti libri, ha prodotto un Confucio, ha letteratura, ha un gran numero di letterati, fino a farne più classi distinte, con graduazioni, lauree, studi pubblici ec. ec. ma non ha alfabeto". Quindi rimane irrimediabilmente diverso, e a noi nascosto. E, almeno in parte, è forse proprio la scrittura ad aver prodotto tale diversità. [CorP1,LeoG2:S. 807, 942-945, 1019, 1059, 1179,LeoG4]

### *Bibliographie : Autor*

- 1813 Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia : dalla sua origine fino all'anno MDCCCXI*. A cura di Franco Piperno. (Rende : Università della Calabria, 2001). (Italianistica ; 5). [Geschrieben 1813 ; darin enthalten ist ein Text über die chinesische Astronomie]. [WC]
- 1817-1832 Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura di Giacomo Leopardi*. [Edited by a commission under the direction of Giosuè Carducci]. Vol. 1-7 in 4. (Firenze : Successori Le Monnier, 1898-1900). = Zibaldone di pensieri. [Geschrieben 1817-1832]. [Darin enthalten sind Notizen über die chinesische Sprache und Literatur, Geschichte und Gesellschaft]. [WC]
- 2010 Morelli, Paolo. *Leopardi cinese* : <http://ilgiardinodigiaco.com/spaces.live.com/blog/cns!D4CBCC966E911A11!519.entry>.

**Lilli, Virgilio** (Cosenza 1907-1976 Zürich) : Schriftsteller, Journalist, Maler

### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Lilli, Virgilio. *Dentro la Cina rossa*. (Milano : Mondadori, 1961). (Il bosco).  
=  
Lilli, Virgilio. *Rotchina, Gefahr für Ost und West ? : Reportage eines Augenzeugen*. (Freiburg : Herder, 1966). [WC]

**Lorca, Federico García** (Fuente Vaqueros, Granada 1898-1936 Viznar bei Granada) : Schriftsteller, Dichter

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Lorca, Federico García]. *Luo'erqie shi chao*. Dai Wangshu yi. In : Wen fan xiao pin ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca]. 洛爾伽詩鈔 [WC, LeeG1]
- 1980-1985 Lorca, Federico Garcia Lorca. *Shi qi shou*. Luoerjia ; Ye Junjian yi. [Seven poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726]. 詩七首 [YuanK2]

**Luciani, Virgilio** (Badia Pozzeveri 1896-) : Italienisch-amerikanischer Schriftsteller

### *Bibliographie : Autor*

- 1964 *Poeti cinesi antichi (sec. XVIII a C.-IX d.C)*. Nella traduzione di Virgilio Luciani. (Milano : Casa Editrice Ceschina, 1964). [WC]

**Luzzatti, David** = Luzzatti, Samuel David (Triest 1800-1865 Padua) : Jüdischer Gelehrter, Dichter, Aufklärer

*Bibliographie : Autor*

1827 Luzzatti, David. *Notizie interessanti della China ed Indie inglesi : estratte da celebri viaggiatori e professori.* (Firenze : A. Tafani, 1827). [WC]

**Macciocchi, Maria-Antonietta** (Isola Liri 1922-2007) : Italienische Schriftstellerin, Journalistin

*Bibliographie : Autor*

1973 Macciocchi, Maria-Antonietta. *Dalla Cina : dopo la rivoluzione culturale.* (Milano : Feltrinelli, 1971). (Attualità). [Bericht ihrer Reise 1970 nach Beijing, Tianjin, Nanjing, Shanghai, Guangzhou]. [WC,Cla]

**Machado, Antonio** = Machado Carrillo, Antonio (Sevilla 1875-1939 Collioure) : Dichter, Schriftsteller

*Bibliographie : erwähnt in*

2004 Li Kuixian. *Lierke / Machaduo.* (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 16). [Biographie von Rainer Maria Rilke und Antonio Machado]. 里爾克/馬查多 [WC]

**Madaro, Adriano** (Oderzo 1942-) : Schriftsteller, Journalist, Sinologe

*Bibliographie : Autor*

1976 Madaro, Adriano. *Mao in prima pagina.* (Treviso : Matteo, 1976). [WC]

1982 Madaro, Adriano. *Reportage Cina : sette secoli dopo Marco Polo.* (Treviso : Ed. della Galleria, 1982). [Photobuch]. [WC]

1986 Madaro, Adriano. *Viaggio in China.* (Milano : Edizioni del Marcopolo, 1986). [WC]

1989 Madaro, Adriano. *Nel grand ignoto paese al di là della muraglia : 1976-1989 : cronache di un inviato speciale in Cina.* (Venezia : Ed. del Sigillo, 1989). [WC]

1990 Madaro, Adriano. *Le giornate die Tien An men.* (Milano : Ed. Marcopolo, 1990). [WC]

**Magalotti, Lorenzo** (Rom 1637-1712 Florenz) : Philosoph, Diplomat, Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

1672 *Viaggio del P. Giovanni Grueber tornando per terra de China in Europa.* Ed. par L[orenzo] Malagotti. (Paris : A. Cramoisy, 1672). [Johann Grueber]. [WC]

- 1676 *China and France, or, Two treatises : the one, of the present state of China as to the government, customs, and manners of the inhabitants thereof : from the observation of two Jesuites lately returned from that country, written and published by the French Kings cosmographer and now Englished : the other, containing the most remarkable passages of the reign and life of the present French King, Lewis the Fourteenth, and of the valour of our English in his armies.* (London : Printed by T.N. for Samuel Lowndes, 1676). [First treatise is an account compiled by Count Lorenzo Magalotti of the travels of Johann Grueber and Albert d'Orville].  
<https://books.google.ch/books?id=2TNoAAAACAAJ&pg=PP7&lpg=PP7&dq=China+and+France,+or,+Two+treatises&source=bl&ots=ECtWx6QnYn&sig=cIWgwnlZF5cfKINVEgayymW3wp4&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjemp7d4cXPAhXFVhQKHUYHAHsQ6AEIHjAA#v=onepage&q=China%20and%20France%2C%20or%2C%20Two%20treatises&f=false>. [WC]

**Malaparte, Curzio (Pseud.)** = Suckert, Kurt Erich (Prato, Italien 1898-1957 Rom) : Schriftsteller

*Biographie*

- 1956 Curzio Malaparte besucht China. [Sama4]

*Bibliographie : Autor*

- 1958 Malaparte, Curzio (Pseud.). *Io, in Russia e in Cina.* (Firenze : Vallecchi, 1958).  
 =  
 Malaparte, Curzio (Pseud.). *In Russland und in China.* (Karlsruhe : Stahlberg, 1959).

**Mandel, Gabriele** (Bologna 1924-2010 Mailand) : Psychologe, Schriftsteller, Künstler

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Confucio. [Confucius]. *Breviario.* A cura di Gabriele Mandel. (Milano : Rusconi, 1995). [Lunyu]. [WC]

**Mariano, Emilio** (1913-2010) : Italienischer Gelehrter, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1949 *Orfeo : il tesoro della lirica universale interpretato in versi italiani.* A cura di Vincenzo Errante e Emilio Mariano. (Firenze : Sansoni, 1949). [Enthält : Auszüge aus Shi jing, Dao de jing, Qu Yuan, Tao Qian, Li Bo, Du Fu, Yuan Zhen, Bai Juyi]. [WC]

**Marinetti, Filippo Tommaso** (Alexandria, Ägypten 1876-1944 Bellagio, Italien) : Schriftsteller, faschistischer Politiker, Begründer des Futurismus

*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Marinetti, Filippo Tommaso. *Ta men lai le.* Malineidi ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Marinetti, Filippo Tommaso. *Vengono.* In : *Il futurismo : rivista sintetica bimensile ; no 1* (1922). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan.* Vol. 1 [ID D16726].  
 他们来了 [YuanK2]

**Massarani, Tullo** (Mantova 1826-1905) : Schriftsteller, Journalist, Politiker

*Bibliographie : Autor*

- 1882 *Il libro di Giada Po Yü Shih shu : echi dall'estremo Oriente, recati in versi italiani secondo la lezione di Mma J. Walter da Tullo Massarani.* (Firenze : Le Monnier, 1882). Übersetzung von Walter, Judith [Gautier, Judith]. *Le livre de jade = Pih yuh she shoo.* (Paris : Alphonse Lemerre, 1867). [WC]

**Metastasio, Pietro** = Metastasio, Antonio Pietro (Pseud.) (Rom 1698-1782 Wien) : Dichter, Librettist

### Biographie

- 1752 Aufführung von *L'eroe cinese* von Pietro Metastasio mit der Musik von Giuseppe Bonno in Schönbrunn vor dem Wiener Hof.  
Willy Richard Berger : Obwohl sich Metastasio ausdrücklich auf Du Halde bezieht, ist vom 'Original' nicht viel übriggeblieben. Die ttragisch-heroische Vorlage wurde zu einem harmlosen Singspiel-Libretto, das eine romantische Handlung in chinesischem Dekor wiedergibt ; zu etabliert war inzwischen die Tradition, derzufolge die Chinesen als komische Figuren, chinesische Sujets als Gegenstände der Opéra comique galten. Die Namen sind auch nicht mehr die von Du Halde, sondern künstlich-phantastische Theaterchinoiserie. Vor allem aber weicht die Handlung selbst entschieden von der chinesischen Vorlage ab. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [Berg:S. 198-199]
- 1754 Aufführung von *Le Cinesi* im Schlosshof Wien, mit der Musik von Cristoph Willibald Gluck und dem Libretto von Piero Metastasio.  
August Carl Ditters von Dittersdorf schreibt darüber : "Die Deikoration von Quaglio war völlig im chinesischen Geschmack und transparent. Lackierer, Bildhauer und Vergolder hatten sie reichlich mit alledem, was ihre Kunst vermochte, ausgestattet. Aber was der Dekoration den grössten Glanz gab, waren prismatische gläserne Stäbe, die in böhmischen Glashütten geschliffen worden waren und, genau ineinander gepasst, in die leergelassenen Flecke gesetzt wurden, die sonst buntfarbig mit Öl getränkt werden."  
Williy Richard Berger : Alle Künste der Theaterdekoration wurden aufgeboten, um jene Atmosphäre hervorzubringen, die man für chinesisch hielt. In dieser magischen Illumination erschien das Reich der Mitte genau als jene phantastische Kunstwelt aus Rokoko und Exotik, wie man sie von den Chinoiserien her kannte. Es wird aber auch deutlich, wie sehr diese Art der Theater-Chinoiserie an die höfische Gesellschaft gebunden war, die Auftraggeber und Publikum ineins war. Verschwenderische Ausstattung, chinesisches Kostüm und Musik diente der repräsentativen Selbstdarstellung des Hofes und erfüllte zugleich die phantasmagorische Verzauberung des Divertissements. [Berg:S. 188-189]
- 1754 Aufführung des Ballettes *L'orfano della China* von Pietro Metastasio im Schlosshof Wien. [Int]

### Bibliographie : Autor

- 1753 Metastasio, Pietro. *L'eroe cinese.* (Venezia : Per Modesto Fenzo, 1753). [Adaption nach Du Halde, Jean-Baptiste. *Description...* [ID D1819]. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [WC]

**Montale, Eugenio** (Genua 1896-1981 Mailand) : Schriftsteller, Nobelpreisträger

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Montale, Eugenio. *Shi er shou.* Lü Tongliu yi. [Two poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan.* Vol. 1 [ID D16726].  
诗二首 [YuanK2]

**Moravia, Alberto** = Pincherle, Alberto (Rom 1907-1990 Rom) : Journalist, Schriftsteller

*Biographie*

1967 Alberto Moravia besucht China für eine Reportage. [Sama4:S. 124]

*Bibliographie : Autor*

- 1967 Moravia, Alberto. *La rivoluzione culturale in Cina : ovvero Il convitato di pietra*. (Milano : V. Bompiani, 1967).  
=  
Moravia, Alberto. *Die Kulturrevolution in China : eine Reise durch das China von heute*. (München : Desch, 1968). [Bericht über seine Reisen in China, literarische Auseinandersetzung mit den kulturellen, sozialen und politischen Verhältnissen]. [LOC]
- 1980-1985 Moravia, Alberto. *Meng you zheng huan zhe*. Molaweiya ; Lü Tongliu yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Moravia]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726]. 梦游症患者 [YuanK2]

**Multatuli** = Dekker, Eduard Douwes (Amsterdam 1820-1887 Nieder-Ingelheim = Ingelheim a.R.) : Niederländischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1924 [Multatuli]. *Gao shang sheng huo ; Wu li yu fei li*. Lu Xun yi. In : *Jing bao fu kan* (1924). Übersetzung von Multatuli. *Chresos ; Der Impresario*. Nr. 261, 262, 447. In : *Ideen*. (Amsterdam : R.C. Meijer ; G.L. Funke, 1862-1877). 高尚生活 / 無禮與非禮 [FiR5]
- 1924 [Multatuli]. *Wu li yu fei li*. Lu Xun yi. In ; *Jing bao fu kan* ; 16. Dez. (1924). Übersetzung von Multatuli. *Sittenlos und unsittlich*. In : *Aus fremden Zungen* ; Bd. 11, Nr. 2 (1901). 無禮與非禮 [FiR5]

**Novaro, Mario** (Diano Marina 1868-1944 Ponti di Nava) : Schriftsteller, Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1943 Ciuangze. *Acque d'autunno*. Con introduzione a cura di Mario Novaro. (Roma : Istituto grafico tiberino, 1943). [Zhuangzi]. [WC]

**Onofri, Arturo** (Rom 1885-1928 Rom) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1994 *Lune di giada*. A cura di Carlo D'Alessio ; poesie cinesi tradotta da Arturo Onofri. (Roma : Salerno, 1994). (Omikron ; 50). [WC]

**Oxilia, Nino** (Turin 1888-1917 Monte Grappa) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1947 [Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino]. *Qing chun bu zai*. Jiamoxiuwu, Wojule zhu ; Song Chunfang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino. *Addio giovinezza ! : opera comica in 3 atti*. (Milano : Casa musicale Sonzogno, 1914). 青春不在

**Palazzeschi, Aldo** = Giurlani, Aldo (Florenz 1885-1974 Rom) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*



1980-1985 Palazzeschi, Aldo. *Wo shi shui ?* Palacaisiji ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Palazzeschi, Aldo. *Chi sono ?* [Gedicht]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726]. [YuanK2]

**Paratico, Angelo** (1955-) : Italienischer Schriftsteller, Journalist

*Bibliographie : Autor*

1993 Confucio [Confucius]. *Un manuale per uomini superiori : il Lun yu di Confucio*. A cura di Angelo Paratico. (Hong Kong : [s.n.], 1993). (Bibit2) [WC]

**Parise, Goffredo** (Vicenza 1929-1986 Treviso) : Schriftsteller, Journalist, Drehbuchautor

*Bibliographie : Autor*

1966 Parise, Goffredo. *Cara Cina*. (Milano : Longanesi, 1966). [Bericht der Reise von Guangzhou nach Hong Kong, Beijing bis Shanghai]. [AreF1]

1967 Parise, Goffredo. *Vivir en Cina*. (Barcelona : Ed. Kairos, 1967). [AreF1]

**Pessoa, Fernando** = Pessoa, Fernando António Nogueira (Lissabon 1888-1935 Lissabon) : Dichter, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

2004 [Trakl, Georg ; Pessoa, Fernando]. *Telakeer / Peisuoya*. Telakeer, Peisuoya zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 20). [Übersetzung von Georg Trakl und Fernando Pessoa]. 特拉克爾 / 佩索亞 [WC]

**Pézar, André** (Paris 1893-1984 Brantes, Vaucluse) : Übersetzer, Professeur de littérature et civilisation italienne Collège de France

*Bibliographie : Autor*

1935 [Pézar, André]. *Hu li de gu shi*. Bichai ; Zhang Daonan yi. (Shanghai : Long hu shu dian, 1935). Übersetzung von Pézar, André. *Le roman de Renard*. (Paris : Stock, 1928). 狐狸的故事 [WC]

**Pirandello, Luigi** (Girgenti = Agrigent 1867-1936 Rom) : Schriftsteller, Dramatiker, Nobelpreisträger

*Bibliographie : Autor*

1930 *Jue wang nü*. Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen].

絕望女

[Enthält] : Pierre Louÿs, Anatole France, Ivan Alekseevich Bunin, Nikolai Vasil'evich Gogol, Anton Chekhov, Maksim Gorkij, Feodor Mikhailovich Dostoyevsky, Luigi Pirandello. [WC]

1941 [Pirandello, Luigi]. *Mi you*. Pilandelou zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu).

密友 [WC]

- 1980-1985 Pirandello, Luigi. *Hengli di si*. Pilandelou ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Enrico IV : tragedia in tre atti*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1922). [Uraufführung Mailand, 1922]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726]. 亨利第四 [YuanK2]
- 1987 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21). [Enthält] :  
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.  
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.  
 [Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma]. 六個尋找作家的角色  
 O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢  
 伊凡布寧 : 1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉皮藍德婁 : 1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金奧尼爾 : 1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 Luk, Y.T. *Chinese theatricalism and modern drama*. In : *Comparative literature studies* ; vol. 24, no 3 (1987). [Betr. Bertolt Brecht, Thornton Wilder, Jean Genet, Luigi Pirandello]. [AOI]

### **Pizzinelli, Corrado** (1922-) : Italienischer Schriftsteller, Journalist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Pizzinelli, Corrado. *Diario cinese*. In : *L'illustrazione italiana* ; 83 (1956). [AreF1]
- 1969 Pizzinelli, Corrado. *Nella Cina di Mao*. (Roma : Reporter, 1969). (Reporter ; 14). [WC]
- 1976 Pizzinelli, Corrado. *Le due Cine*. (Milano : Pan, 1976). (Il timone ; 59). [China, Taiwan]. [AreF1]

### **Prampolini, Giacomo** (Mailand 1898-1975 Pisa) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1949 *Cento proverbi cinesi*. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : Scalini di Grigna, 1949). [WC]
- 1950 *Altri cento proverbi cinesi*. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : Scalini di Grigna, 1950). [WC]
- 1954 *Poesie Tang*. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : All'Insegna del Pesce d'Oro, 1954). [WC]

### **Quasimodo, Salvatore** (Modica, Sizilien 1901-1968 Neapel) : Dichter, Kritiker, Nobelpreisträger

#### *Bibliographie : Autor*

1980-1985 Quasimodo, Salvatore. *Da di ; Chong gui*. Kuaximoduo. [The earth ; Return]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
大地 /重归 [YuanK2]

**Fortini, Franco** = Lattes, Franco (Florenz 1917-1994 Mailand) : Schriftsteller, Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

1956 Fortini, Franco. *Asia maggiore : viaggio nella Cina*. (Torino : Einaudi, 1956). [WC]

**Raché, Paul** (1869-1939) : Niederländischer Schriftsteller, Journalist

*Bibliographie : Autor*

1927 [Raché, Paul]. *Yuan xu*. Lu Xun yi. In : [Eeden, Frederik van]. Xiao Yuehan. [ID D12552].  
[Übersetzung des Vorwortes].  
原序 [FiR5]

**Regard, Teresa** = Regard, Maria Teresa (Rom 1924-2000 Rom) : Schriftstellerin

*Bibliographie : Autor*

1962 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Cultura e società in Cina*. A cura di Teresa Regard. (Roma : Editori riuniti, 1962). (Nuova biblioteca di cultura ; 41). [WC]

**Rizzi, Urbano** (um 1707) : Italienischer Dramatiker

*Bibliographie : Autor*

1707 Rizzi, Urbano. *Taican rè della Cina : tragedia per musica da rappresentarsi nel Teatro Tron di S. Cassano l'anno 1707*. (Venezia : Marino Rossetti, 1707). [Musik von Lucca Francesco Gasparini].  
[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_JG6QBfoT2GMC](https://archive.org/details/bub_gb_JG6QBfoT2GMC). [WC]

**Rodari, Gianni** (Omegna 1920-1980 Rom) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

1974 Rodari, Gianni. *Turista in Cina*. (Roma : Il rinnovamento, 1974). [WC]

1996 [Rodari, Gianni ; Hauff, Wilhelm]. *Yang Cong tou li xian ji*. Luodali yuan zhu ; Haofu yuan zhu ; Cha Hongxie bian wen ; Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). Übersetzung von Rodari, Gianni. *Le avventure di Cipollino*. (Roma : Ed. Riuniti, 1959). Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kelinen Muck*.  
洋葱头历险记 [WC]

**Rodrigues, Francisco** = Lobo, Francisco Rodrigues (Leiria 1580-1622 Lissabon) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1587 Pires, Tomé. *Sommario di tutti li regni, città, & populi orientali, con li traffichi & mercantie, chei iui si trouano, cominciando dal mar rosso fino alli popoli delle China*. Tradotto dalla lingua Portuguese nella Italiana. In : Ramusio, Giovanni Battista. *Delle navigationi et viaggi*. 4a ed. (Venezia : Giunti, 1587). = Pires, Tomé ; Rodrigues, Francisco. *The Suma oriental of Tomé Pires : an account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and India in 1512-1515; and, The book of Francisco Rodrigues, rutter of a voyage in the Red Sea, nautical rules, almanack and maps, written and drawn in the East before 1515*. Tomé Pires; Francisco Rodrigues, rutter of a voyage in the Red Sea, nautical rules, almanack and maps, written and drawn in the East before 1515. (London : The Hakluyt Society, 1944). (Works issued by the Hakluyt Society., 2nd ser ; no. 89 - 90). [Beschreibung von Indien und Malakka. Die Angaben über China sind aus zweiter Hand]. [Wal 1]

**Saba Sardi, Francesco** (Triest 1922-2012 Mailand) : Schriftsteller, Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Pu, Yi. *Sono stato imperatore : l'autobiografia dell'ultimo sovrano della China*. A cura di Francesco Saba Sardi. (Milano : Bompiani, 1987). (Tascabili Bompiani ; 231). Übersetzung von Pu, Yi. *Wo de qian ban sheng*. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1964). 我的前半生 [WC]

**Seferis, Giorgos** (Smyrna = Izmir 1900-1971 Athen) : Schriftsteller, Diplomat, Nobelpreisträger

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Seferis, Giorgos ; Sartre, Jean-Paul]. *Ji'ouguosi Xiefeilishi : 1963 huo jiang = Giorgos Seferis. Shangbaoluo Shate : 1964 huo jiang = Jean-Paul Sartre*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 39). 吉歐果斯謝斐利士 : 1963 獲獎 = Giorgos Seferis. 尚保羅沙特 : 1964 獲獎 = Jean-Paul Sartre.  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Xubin yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).  
[Seferis, Giorgos]. *Axinie di guo wang*. Li Kuixian yi. [Übersetzung von Gedichten, Essays, Tagebücher]. [WC]

**Silone, Ignazio** = Tranquilli, Secondino (Pescina 1900-1978 Genève) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Koch, Adrienne]. *Wei ji shi dai de zhe xue*. Luosu deng zhu ; Ye Songdao yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin zhao wen gu ; 251). Übersetzung von Koch, Adrienne. *Philosophy for a time of crisis : an interpretation, with key writings by fifteen great modern thinkers*. (New York, N.Y. : Dutton, 1959).  
危機時代的哲學  
[Enthält] :  
Toynbee, Arnold J. An historian's view of the crisis of modern civilization .  
Einstein, Albert. The faith of a scientist.  
Silone, Ignazio. The God that failed.  
Forster, E.M. The defense of individualism.  
Clark, John Maurice. Alternative to serfdom.  
Fromm, Erich. Man for himself.  
Buber, Martin. Hebrew humanism.  
Maritain, Jacques. Theocentric humanism.  
Niebuhr, Reinhold. Christian realism and the political crisis.  
Radhakrishnan, Sarvepalli. The religion of the Spirit and the world's need.  
Sartre, Jean-Paul. Atheistic existentialism.  
Popper, Karl R. Critical rationalism.  
Russell, Bertrand. Philosophic rationality for a changing world.  
Hook, Sidney. Naturalism and democracy-  
Jaspers, Karl. A new humanism.  
Koch, Adrienne. Reason and values ; Toward a common faith. [WC]

**Straparola, Giovanni Francesco** (Caravaggio ca. 1480-1558 Venedig) : Märchensammler

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1916 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan*. (Shanghai : Shang wu yin chu guan, 1916). (Wen yi cong ke. Jia ji). [Abhandlung über europäische und amerikanische Erzählungen]. [Erwähnt werden : William Shakespeare, Giovanni Francesco Straparola, Baronne Marie-Catherine d'Aulnoy, Charles Perrault, Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen].  
歐美小說叢談 [WC]

**Terracini, Laura Rocca** = Gayno, Maria Laura (Pasian di Prato 1917-1999 Rom) : Schriftstellerin, Schauspielerin

*Bibliographie : Autor*

- 1959 Terracini, Laura Rocca. *Cina senza muraglia*. (Rocca San Casciano : Cappelli, 1959). [WC]

**Thorbecke, Ellen** (Deutsch Wilmersdorf 1902-1973 Den Haag) : Niederländische Schriftstellerin, Reporterin, Photographin

*Bibliographie : Autor*

- 1941 Thorbecke, Ellen. *Shanghai, photographed and depicted by Ellen Thorbecke ; with sketches by Scheff*. (Shanghai : North China daily news and Herald, 1941). [Yuan]

**Torsellino, Horatio** (Rom 1545-1599 Florenz) : Gelehrter, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1603 Torsellino. Orazio. *Historia de la entrada de la Christiandad en el Iapon, y China, y en otras partes de la Indias Orientales : y de los hechos y admirable vida del apostolico varon de Dios el Padre Francisco Xavier de la Compania de Jesus, y vno de sus primeros fundadores*. (Valladolid : Iuan Godinez de Milles, 1603). [WC]

**Traversi, Giannino Antona** (Mailand 1860-1939 Verona) : Dramatiker*Biographie*

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].  
Erwähnung von *La civetta* von Giannino Antona Traversi. [SongC1]

**Tumiati, Gaetano** (Ferrara 1918-2012 Mailand) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker*Bibliographie : Autor*

- 1954 Tumiati, Gaetano. *Buongiorni Cina*. (Milano : Ed. Avanti, 1954). [WC]

**Unamuno, Miguel de** = Unamuno, Miguel y Jugo de (Bilbao 1864-1936 Salamanca) : Spanischer Schriftsteller, Philosoph, Dichter, Dramatiker, Literaturkritiker*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Unamuno, Miguel de. *Yan zhao*. Wunamunuo ; Chen Guangfu yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
眼罩 [YuanK2]

**Varè, Daniele** (Rom 1880-1956 Rom) : Diplomat, Schriftsteller, Dramatiker*Biographie*

- 1912-1920 Daniele Varè ist Legations-Sekretär der italienischen Gesandtschaft in Beijing. [BerH2]  
1927-1931 Daniele Varè ist Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [BerH2]

*Bibliographie : Autor*

- 1921-1922 Varè, Daniele. *Novelle de Yen-cing*. Vol. 1-3 in 1. (Firenze : R. Bemporad, 1921-1922). [WC]  
1927 Varè, Daniele. *Principessa in Tartaria : commedia in due atti ed epilogo*. (Firenze : R. Bemporad, 1927). [WC]  
1933 Varè, Daniele. *Yehonala, storia dell'imperatrice Tzu-hsi e del trapasso dalla vecchia Cina alla nuova*. (Firenze : R. Bemporad, 1933). [Cixi]. [WC]  
1936 Varè, Daniele. *The last of the empresses and the passing of the old China to the new*. (London : Murray, 1936). [Cixi].  
<https://archive.org/details/lastempress00vare>.  
=  
Varè, Daniele. *Die letzte Kaiserin vom alten zum neuen China*. Übers. aus dem Englischen von Annie Polzer. (Berlin : Zsolnay, 1936). [Cixi]. [WC]  
1937 Varè, Daniele. *The gate of the happy sparrows*. (London : Methuen, 1937).  
=  
Varè, Daniele. *Das Tor der glücklichen Sperlinge : Roman in China*. Deutsch von Viktor Polzer. (Berlin : Paul Zsolnay, 1938). [WC]  
1941 Varè, Daniele. *Il diplomatico sorridente (1900-1940)*. Con 38 tavole fuori testo e due disegni nel testo. (Milano : A. Mondadori, 1941). ("Le scie" collana di epistolari, memorie, biografie e curiosità). [WC]

**Vondel, Joost vgan den** (Köln 1587-1679 Amsterdam) : Niederländischer Dichter, Dramatiker

*Bibliographie : Autor*

- 1667 Vondel, Joost van den. *J. v. Vondels Zungchin of Ondergang der Sineesche heerschappye : treurspel*. (Amsterdam : Voor de weduwe van Abraham de Wees, 1667). [Drama über die Eroberung Pekings durch die Mandschu-Rebellen, den gescheiterten Fluchtversuch des besiegten Ming-Kaisers und seinen Selbstmorde]. [WC,Berg]

**Wang, Lulu** (Beijing 1960-) : Chinesisch-Holländische Schriftstellerin

*Bibliographie : Autor*

- 1985 Wang, Lulu [et al.]. *Qian qian wan wan Zhongguo ren : yi jiu er qi nian Zhongguo zhong bu de ge ming*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1985). Übersetzung von Strong, Anna Louise. *China's millions*. (New York : Coward McCann, 1928). [Reisebericht und Geschichte der Republik].  
千千万万中国人：一九二七年中国中部的革命
- 1997 Wang, Lulu. *Das Seerosenspiel : Roman*. Aus dem Niederländischen von Marlene Müller-Haas. (München : List, 1997). Übersetzung von Wang, Lulu. *Het lelietheater*. (Amsterdam : Vassallucci, 1997). [WC]

**Wetering, Janwillem van de** (Rotterdam 1931-2008 Blue Hill, Maine) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wetering, Janwillem van de. *Robert van Gulik : ein Leben mit Richter Di*. Mit Bildern, Bibliographie und Lebensdaten ; aus dem Amerikanischen von Klaus Schomburg. (Zürich : Diogenes, 1990). [AOI]

**Xiao, Tianyou** (Yunxin Xian, Hubei 1937-) : Dozent für Italienisch Beijing Language Institute

*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Chiti, Remo. *Huang yu hei. Jidi ; Xiao Tianyou yi*. Übersetzung von Chiti, Remo. *Giallo e nero*. (Drama 1915). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
黄与黑 [YuanK2]

**Zappi, Dario** (Bologna 1964-) : Diplomat, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1993 Ba, Jin. *Il drago*. A cura di Dario Zappi. (Milano : Scheiwiller, 1993). Übersetzung von Ba, Jin. *Long, Hu, Gou*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). 龍虎狗 [WC]